

木偶奇遇記



HIKAYAT BERBAHAYA ORANG - ORANGAN

木偶奇遇記

陳澄編繪

楊貴謹珍藏

Koleksi Yang Quee Yee

星洲世界書局有限公司印行

Isi yang di-dalam buku ini: "Hikayat berbahaya orang-orangan" ia-lah yang sa-buah buku cerita yang indah, bercherita banyak membuat orang-orangan Penochau, membuat ini pun di-naikan oleh sa-orang budak yang jahat. Masa kamu habis baca buku ini, kamu boleh tahu budak-budak yang jalan tidak baik akan berjumpa banyak susahan, kalau kamu pun yang sa-budak yang ta' belajar, ta' dengar kata ibu bapa-mu, chepat-lah baikan berjalan-mu.

內 容 提 要

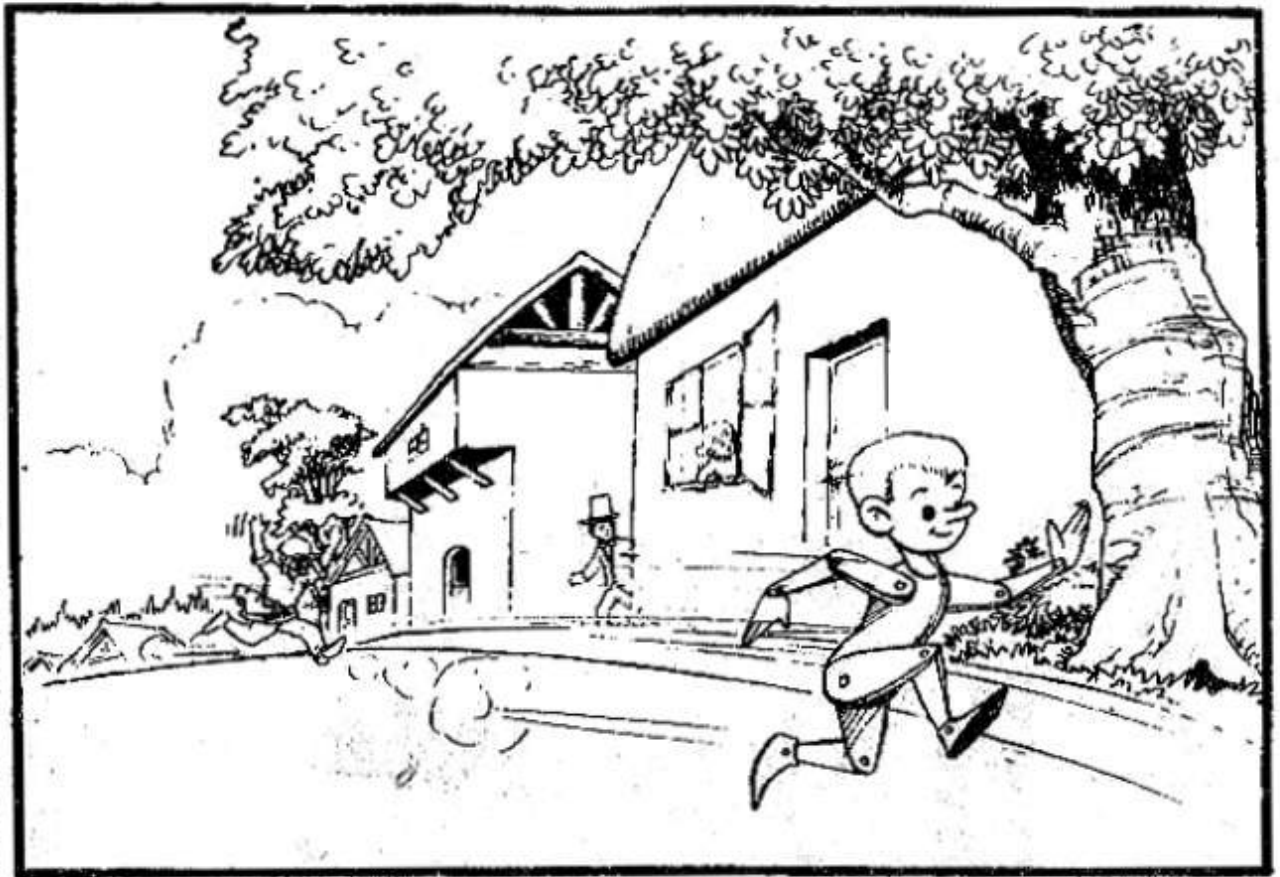
「木偶奇遇記」是一個非常有趣的故事，它描述木偶匹諾曹的許多有趣經歷，這些經歷都是由於他不是一個好孩子而引起的。當你讀完這個故事後，你就會明白品行不好的孩子將會碰到多麼倒楣的運氣。假如你也是一個不肯努力讀書、不聽父母教訓、不誠實的孩子，那麼就趕快改了吧，否則你將來吃的苦頭決不會比匹諾曹少的。



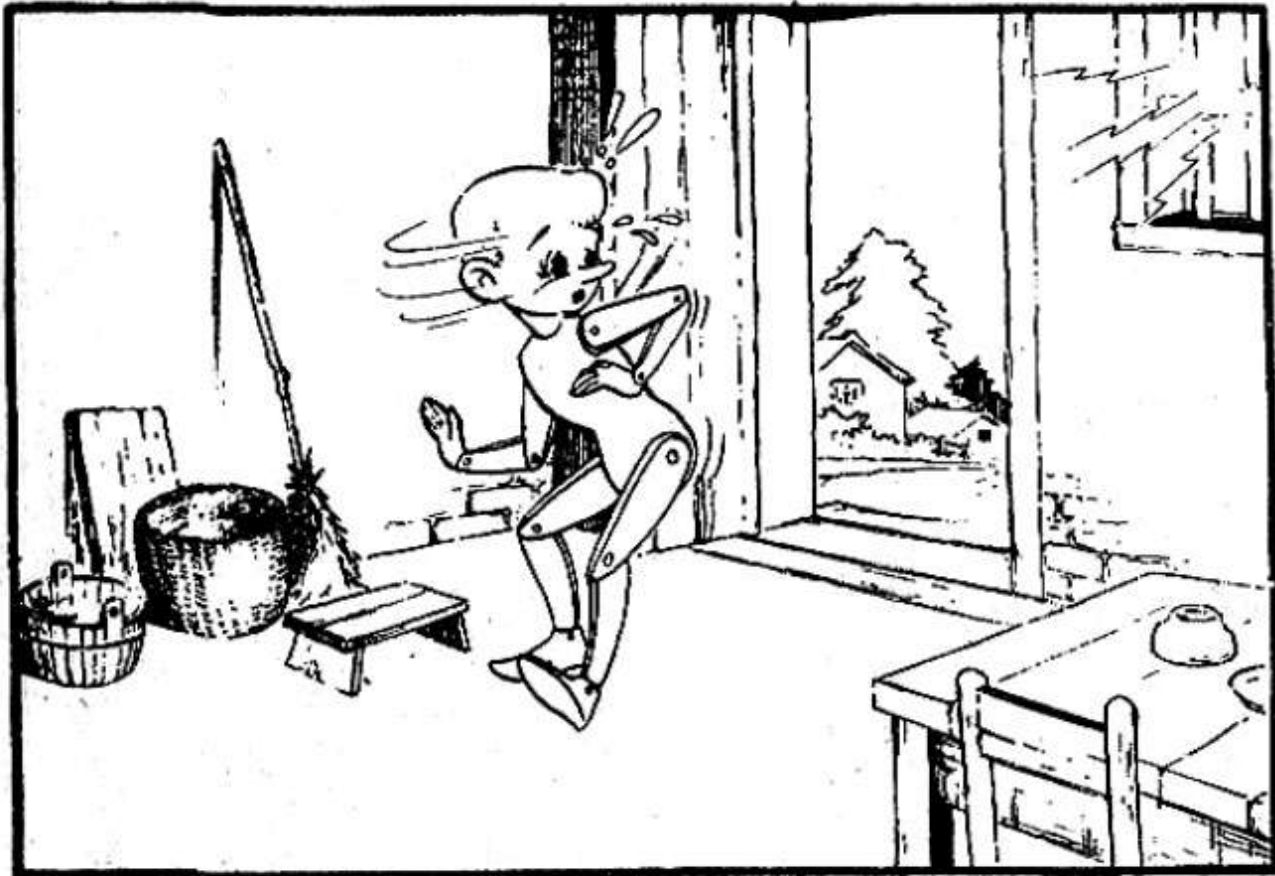
小老人蓋比都想要一個孩子，就向木匠討了一段木頭，在家裡刻起孩子來。他給就快出世的孩子起了個名，叫做「匹諾曹」。

Sa-orang tua Kaibetu hendak dapat sa-orang anak, maka dia minta sa-batang kayu kapada tukang kayu, dan membuat-lah anak di-rumah-nya. Dia beri-lah anak-nya sa-nama Penochau.

他先刻匹諾曹的頭髮，最後才替他做脚。不料脚剛做好，匹諾曹就像貓一樣，跳出街心逃跑了。可憐的蓋比都只好在後面拚命追趕。



Mula-mula-nya dia membuat rambut-nya, akhir-nya membuat kaki, mana tahu masa kaki baharu di-siap, Penochau macham sa-ekor kucing, berlari-lah lepas jalan, maka Kaibetu pun halau-lah di-belakang.



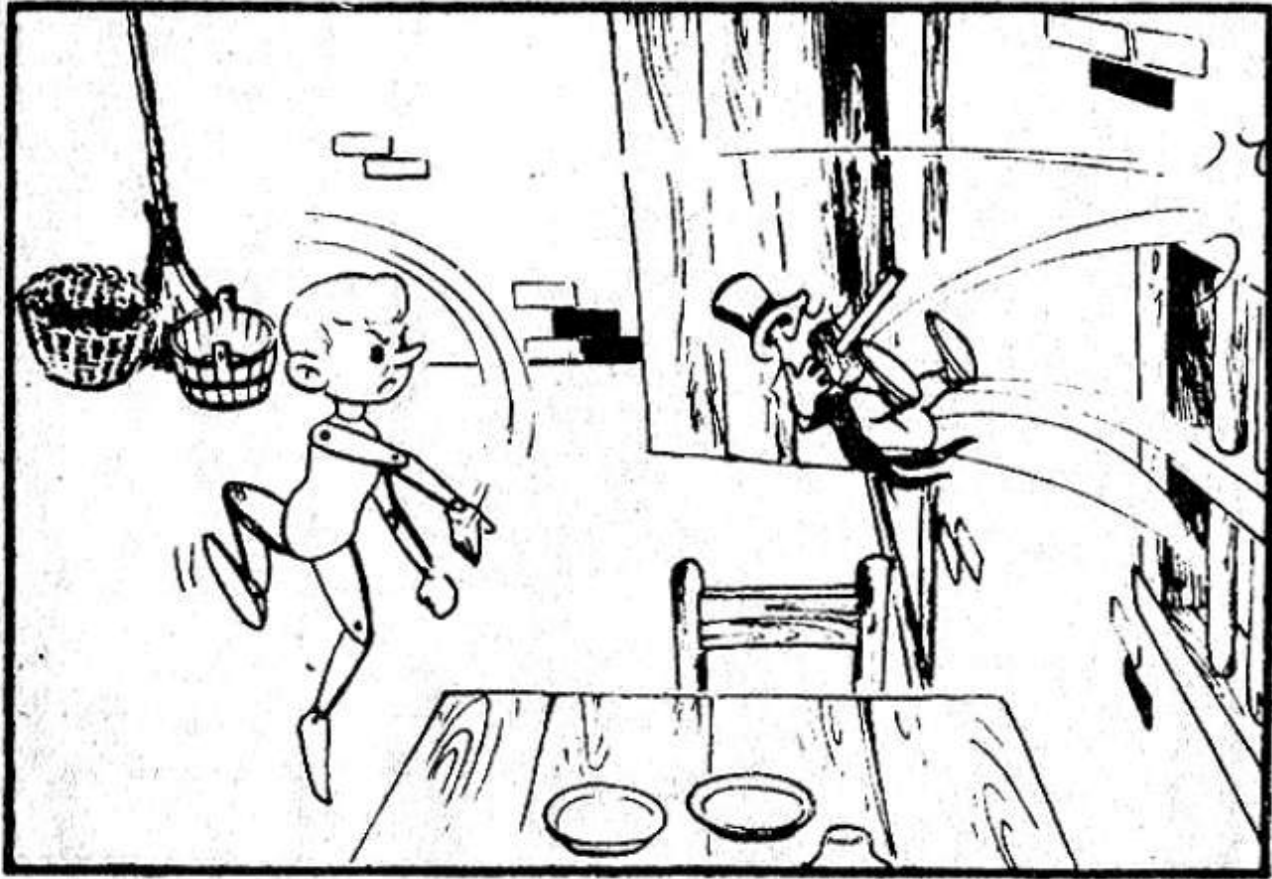
匹諾曹跑啊跑的，很快就跑入一間空屋子裡躲起來。他剛透過一口氣，就聽到了一些奇怪的聲音。

Penochau berlari-lah dengan sa-kuat-kuat-nya, akhir-nya dia masok-lah sa-buah bilek kosong, dan sembunyi di-sana, tidak berapa lama dia dengar-lah sa-bunyi yang pelek.

匹諾曹嚇了一跳。接着聽到那個聲音說：「我是多話的蟋蟀，我要勸告那些從家裡逃出來的孩子，他們的結果一定是悲哀的！」



Penochau kena terkejut-lah, dan dengar-lah kata bunyi itu, "saya yang chengkerek, saya hendak menasihati budak-budak yang di-lari dari rumah, akhir-nya mesti yang susah."



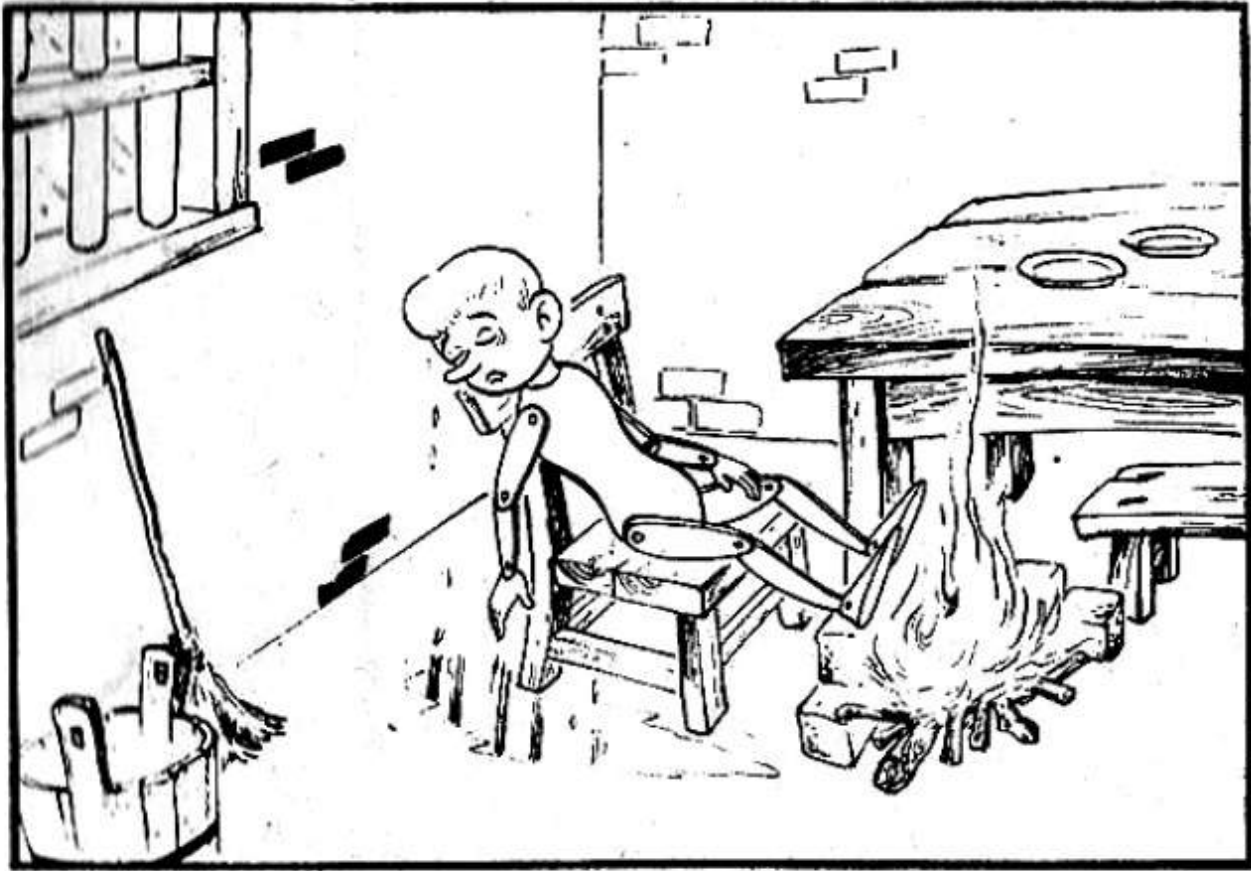
匹諾曹不喜歡這些說話，所以他順手拿起椅上的木槌就扔過去，不料剛巧擊中蟋蟀的頭，他跌下來死了。

Penochau tidak suka kata-nya, maka dia buang-lah sa-batang kayu yang di-atas kerusi, mana tahu kena-lah kepala chengkerek, dia jatuh ka-tanah, mati-lah.

這晚，匹諾曹又冷又餓，他發狂的在街上跑，希望能找到一點點食物。可是，最後他絕望了，只好垂頭喪氣的返回空屋裡。



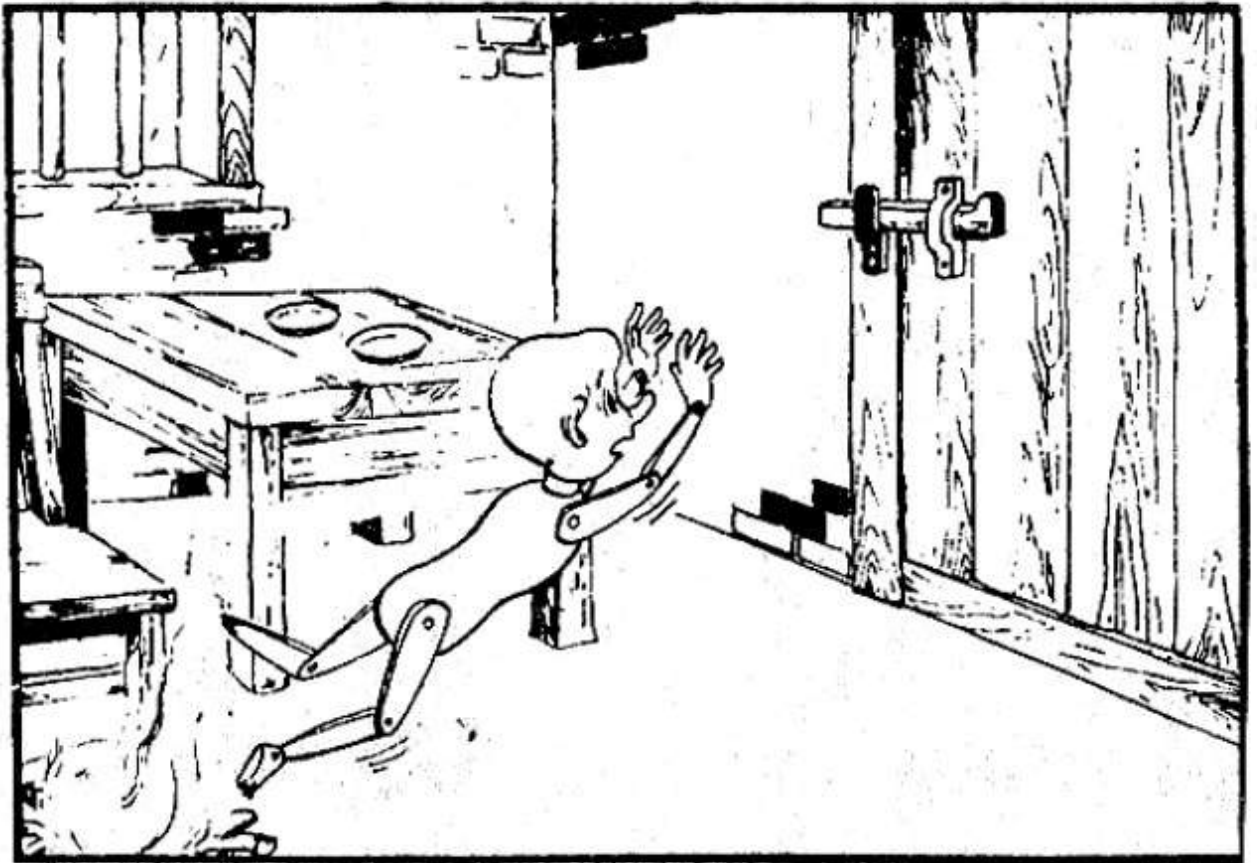
Malam ini, Penochau sejok dan bulor, dia berlari-lah di-jalan, hendak-lah menchari sedikit makanan, tetapi ta' dapat di-chari, akhir-nya dia pun kemdali-lah bilek kosong-nya.



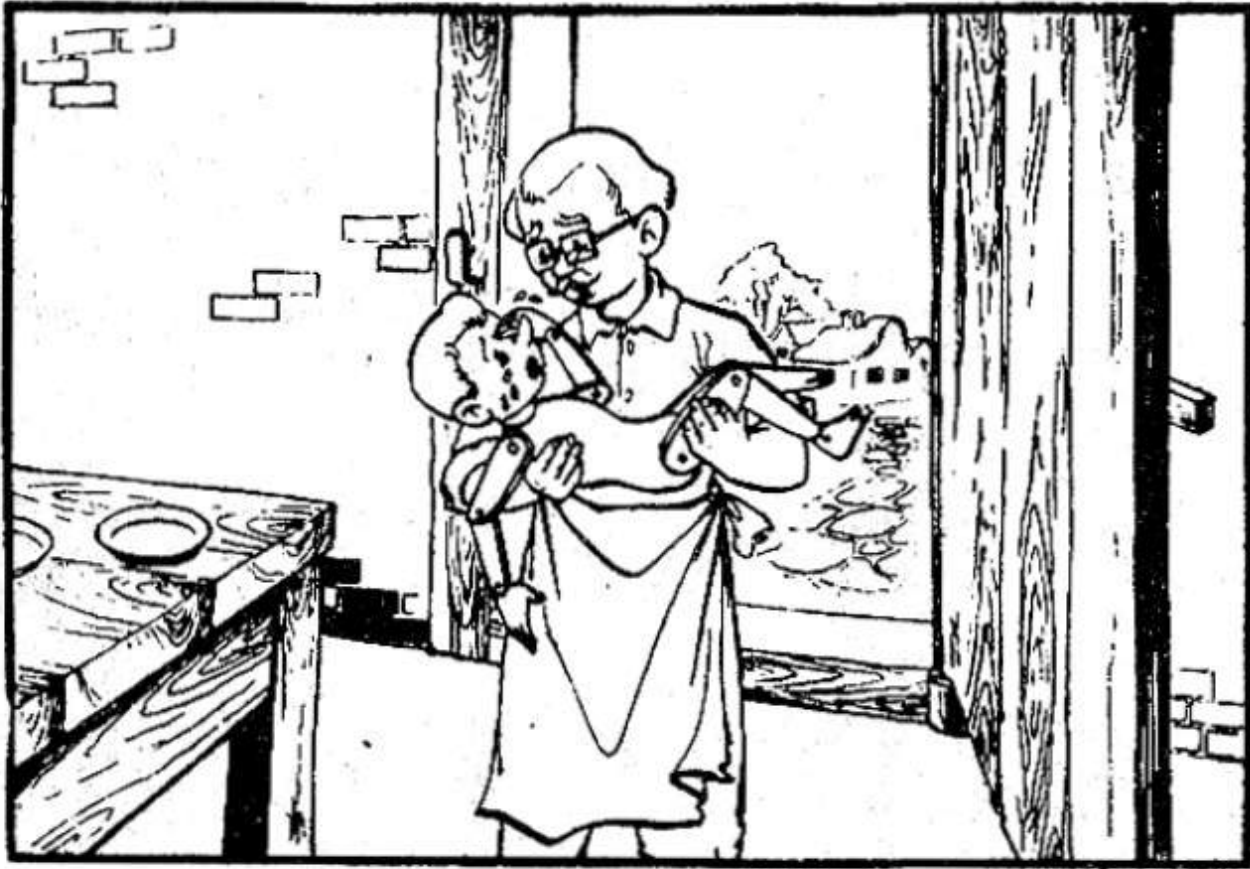
他疲倦的倒在椅子上，將潮濕的脚擱在燒旺的柴堆旁，立即就沉沉睡去。

Dia duduk di-kerusi, dan taroh kaki yang basah-nya di-atas api yang besar, dan dia tidor-lah dengan segera-nya.

天亮的時候，蓋比都才找到這裡來。匹諾曹聽到父親的聲音，剛想起來就滾到地下，原來他的腳已經燒成灰，再也站不住了。



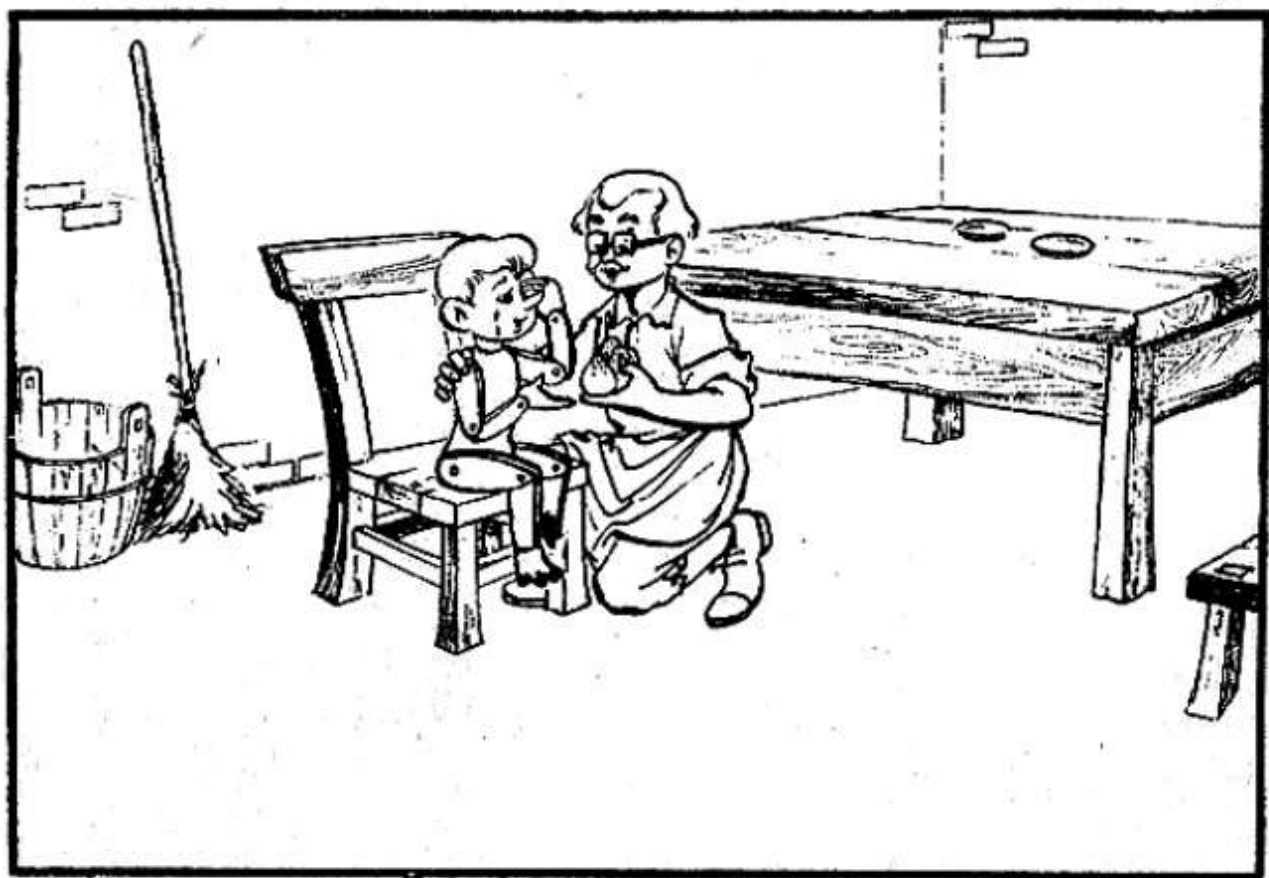
Masa hari telah terang, Kaibetu baharu chari sampai sini, Penochau dengar bunyi bapa-nya, hendak berdiri tetapi jatuh ka-tanah, mula-mula-nya kaki-nya kena bakar, dan tidak boleh berdiri lagi-lah.



蓋比都聽見匹諾曹跌在地上的聲音，以為發生了甚麼事情，急忙衝入去，將匹諾曹抱起來，心裡又恨又肉疼。

Bunyi jatuh terdengar oleh Kaibetu, dia ta' tahu yang basang apa, masuk-lah dengan segera-nya, dia pelok-lah Penochau bangun hati-nya susah dan sayang.

匹諾曹見到父親，哭着說肚子餓了，蓋比都急忙從袋裡掏出三隻梨子給匹諾曹吃，因為他只有這幾隻梨子了。



Penochau nampak bapa-nya, kata-lah perut-nya bulor, Kaibetu ambil-lah tiga biji buah dari kocheh-nya dengan chepat-nya.



蓋比都抱他回家，給他重新做了一對腳，還給他穿上衣服鞋帽。他將自己的外套換了一本初級課本，預備給匹諾曹上學。

Kaibetu bawa dia balek, dan membuat sa-pasang kaki lagi, dan beri dia pakai baju kasut dan topi, dia beli sa-buah buku baharu pertama kapada-nya, siapkan beri Penochau pergi ka-sekolah.

你們以為匹諾曹真的去上學嗎？不！他瞞着可憐的蓋比都，一直跑到「木偶大戲院」，將初級課本換了門券看戲去了。



Kamu fikir Penochau yang betul pergi ka-sekolah kahl ta' dia menipu bapa-nya, pergi-lah ka-rumah wayang orang-orangan, dan bertukar buku-nya dengan sa-helai surat masuk di-rumah wayang tengok wayang-lah.

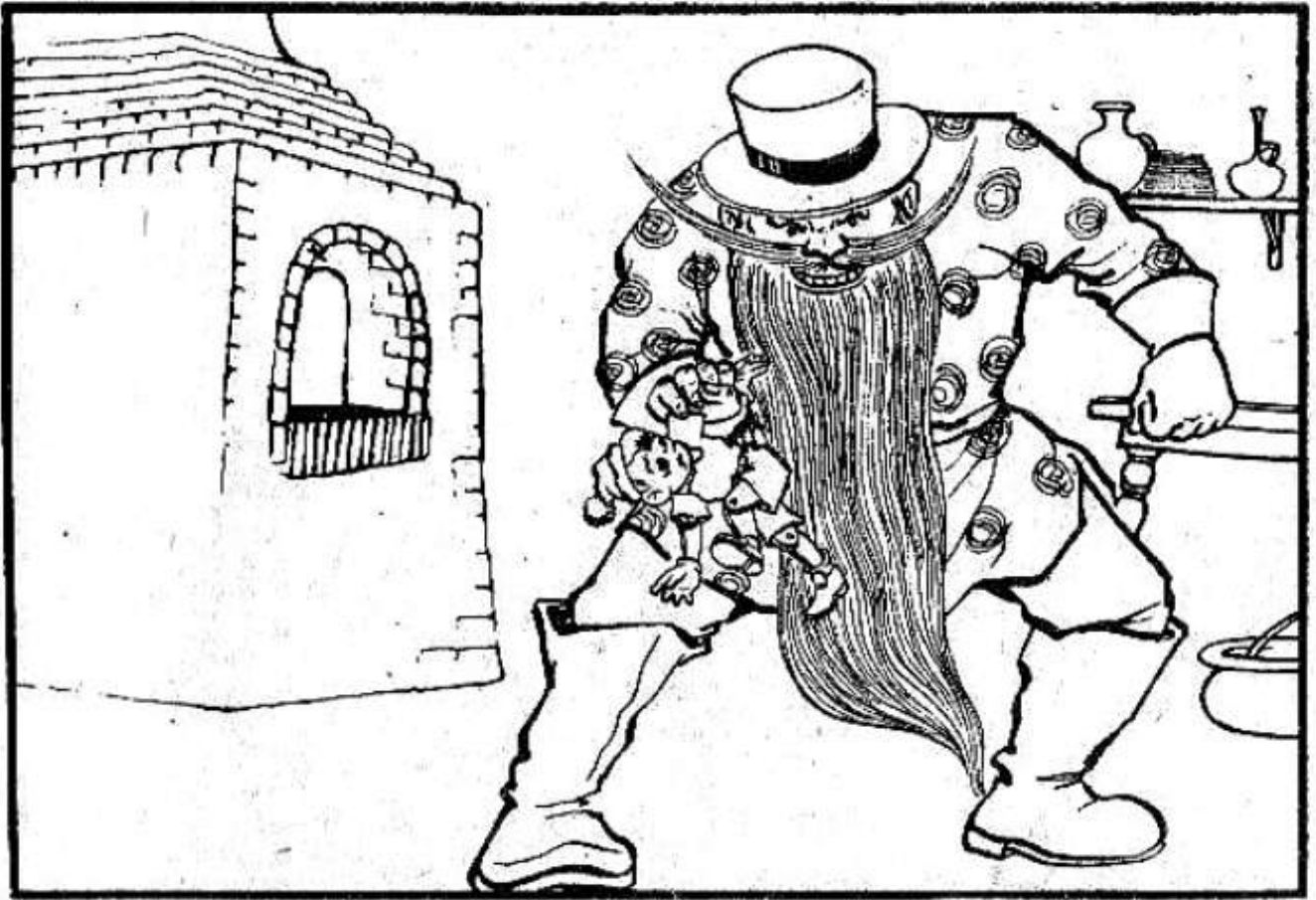


戲台上的木偶看見匹諾曹也來看戲，高興得不得了。他們都走下台來與匹諾曹一起玩耍。

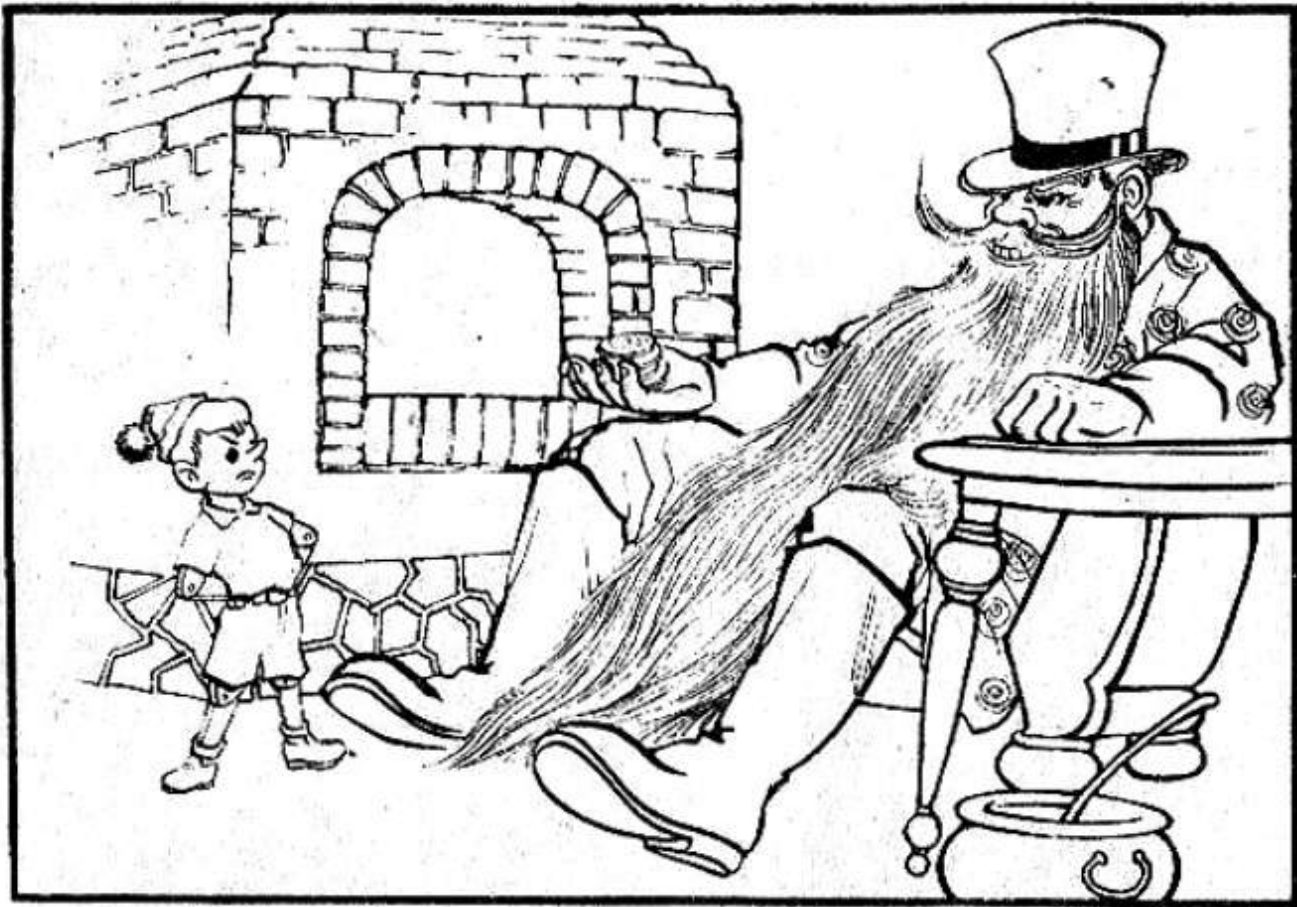
Orang-orangan yang di-atas panggong, lihat Penochau pun datang menengok, maka sangat suka hati, mereka turun dari panggong dan bermain dengan Penochau bersama-sama.

將他抓起來，準備當柴燒。

戲院經理看見匹諾曹這樣搗蛋，非常憤怒，於是



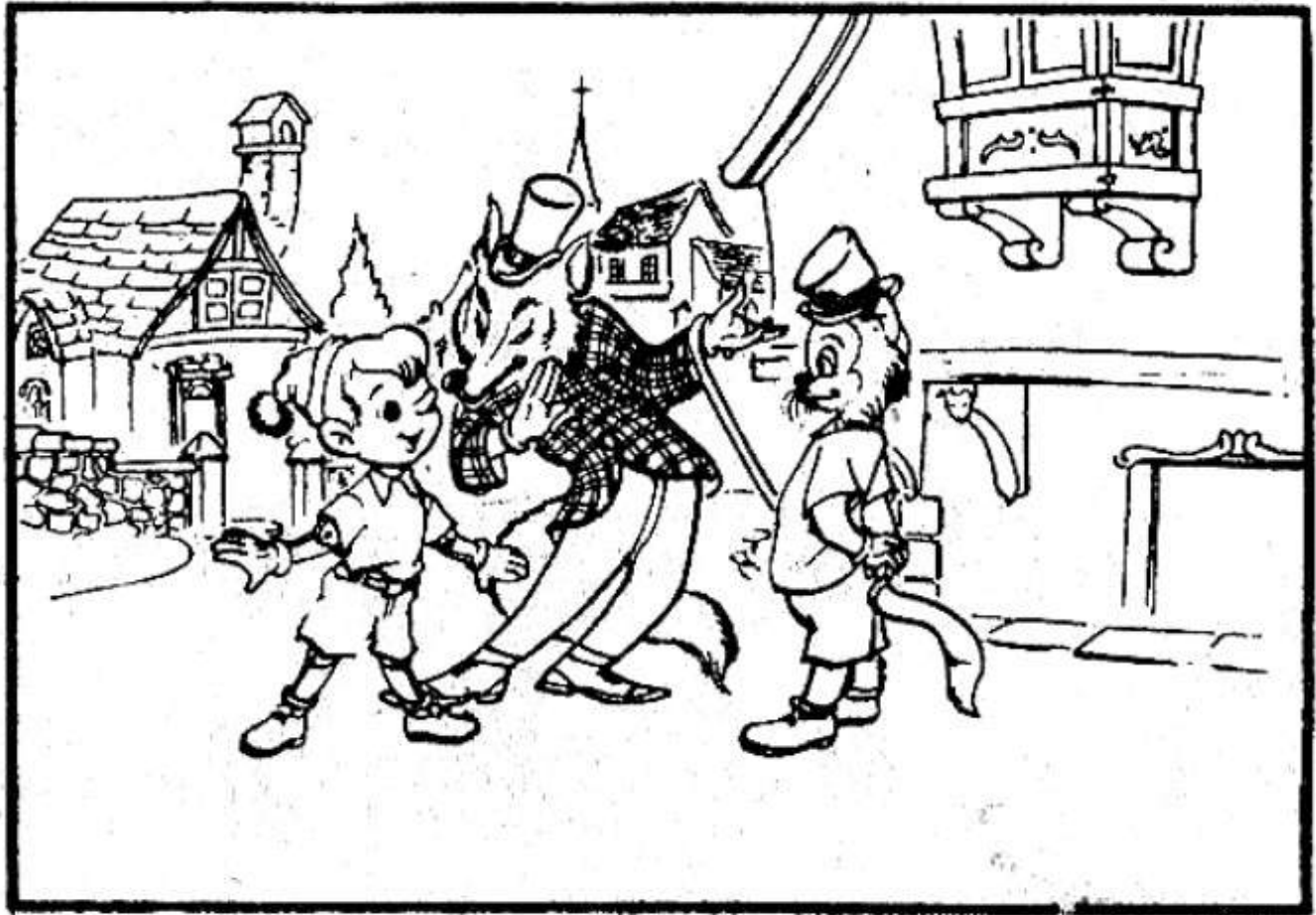
Orang pengurus rumah wayang ini nampak Penochau kachau, hati-nya sangat marah, maka tangkap-lah, siapkan di-bakar jadi kayu.



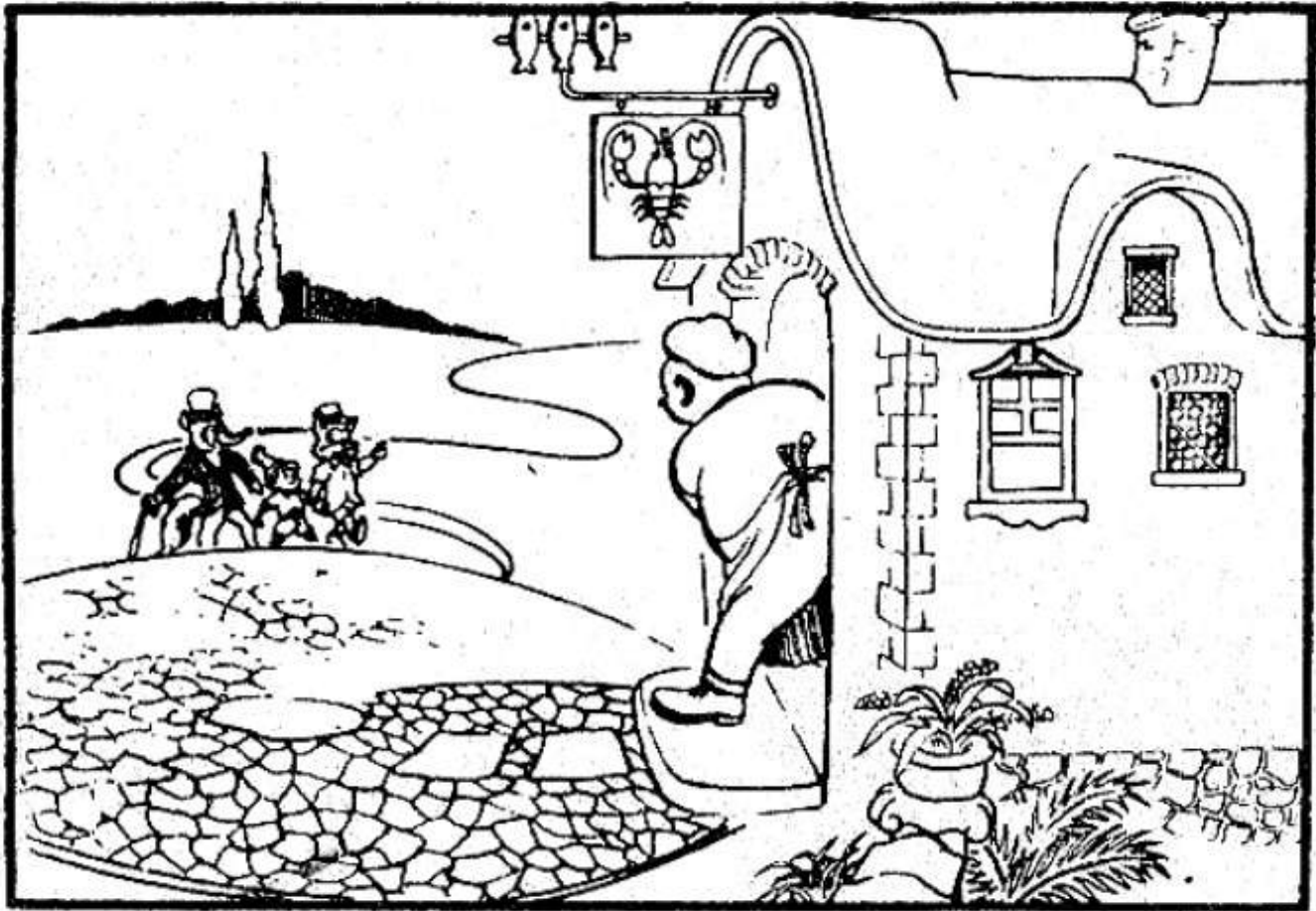
不過，匹諾曹表現得非常勇敢，他一點也不怕死，還願意犧牲自己的性命來救另一個木偶。經理被他感動了，於是釋放了他，還送給他五塊金子。

Tetapi Penochau menunjukkan sangat berani, dia ta' takut mata, maka pengurus itu lepas dia, dan beri dia lima keping emas.

匹諾曹非常快樂。他在路上碰到貓和狐狸，就告訴他們他的奇遇。於是貓和狐狸立即想出了騙他金子的方法。



Hati Penochau sangat suka, di-jalan-nya dia berjumpa rubah dan kucing, dia beri tahu kepada mereka berjumpa yang pelek-nya. Maka rubah dan kucing dapatlah daya menipu emas-nya.



他們告訴匹諾曹說，在一個神秘的地方，只要將金子種下去，就會長出一棵金樹來。匹諾曹信以為真，立即請他們帶路到那個地方去。

Mereka beri tahu kepada Penochau, di-sa-tempat yang ghaib, hendak-lah menanam emas sahaja, boleh-iah dapat sa-batang pokok emas, Penochau berchaya-lah, maka minta mereka bawa dia ka-sana.

他們在紅龍蝦旅館吃過晚飯，貓和狐狸就說有事
要先走一步，叫匹諾曹隨後趕來。匹諾曹只好獨自
前進。



Mereka lepas makan malam, kata kucing dan rubah hendak berjalan hadapan, suruh Penochau ikut ka-belakang, maka Penochau berjalan dengan sendiri-nya.



已經是深夜了，匹諾曹愈走愈怕，就在這個時候，他見到了兩個蒙面刺客。匹諾曹急得拚命向前跑，可是兩個刺客在後面緊緊的追着，一點也不放鬆。

Masa telah malam-lah, Penochau sangat rakut, masa ini, dia nampak dua orang jahat yang tutup muka-nya, Penochau berlari-lah dengan sa-kuat-kuat-nya, tetapi dua orang itu pun menghalau di-belakang-nya.

他望見遠遠的樹林中有一間白屋子，於是向着白屋子跑去，希望有人援救。但是，在到達白屋子之前，他被捉住了。



Dia nampak di-jauh-jauh-nya dalam hutan ada sa-buah rumah putih, maka dia berlari ka-rumah itu, dia harap ada orang menolong dia. Tetapi masa dia dekat sampai ka-rumah itu di-tangkap-lah oleh mereka.



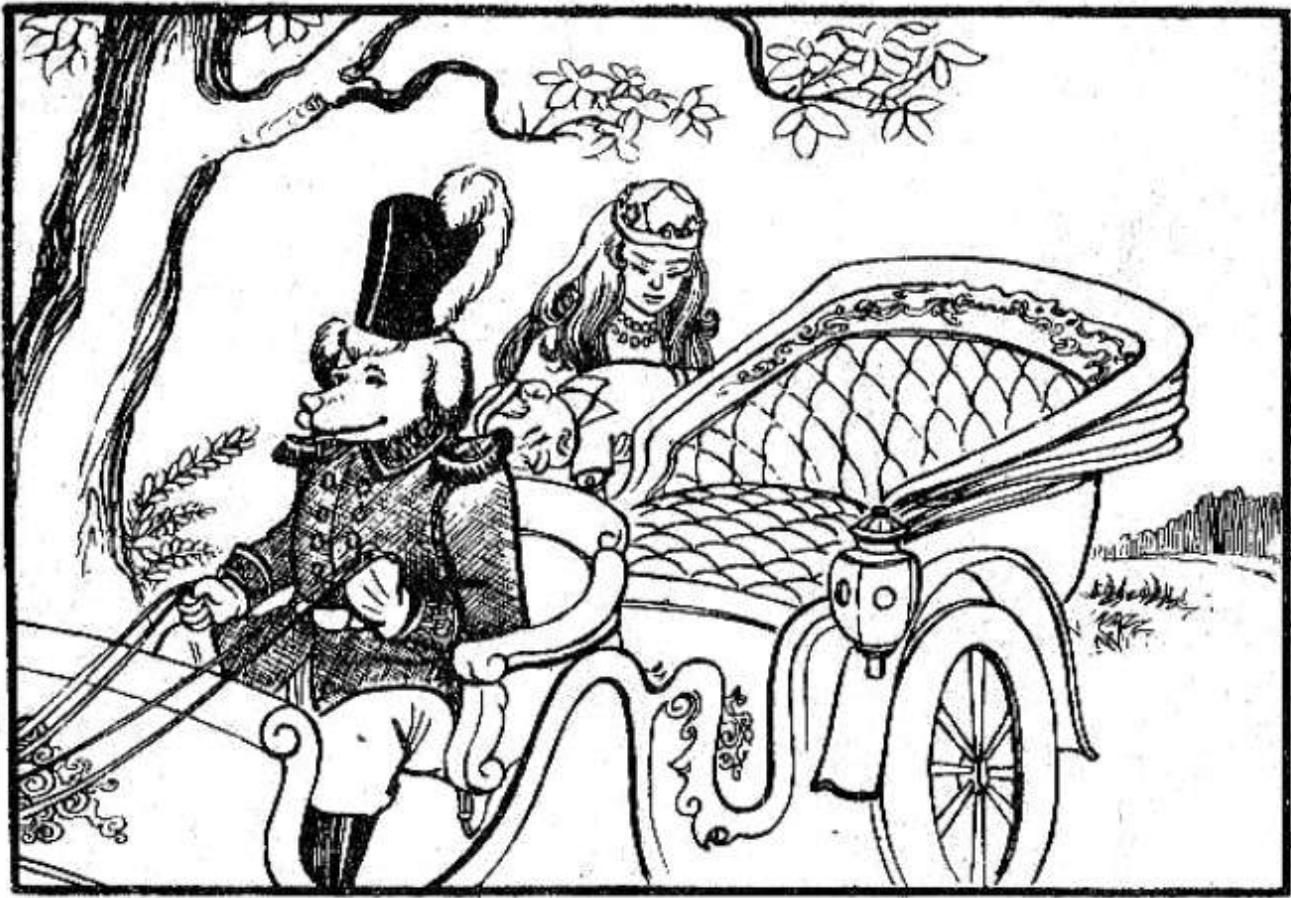
兩個刺客迫他交出金子，但是他死也不肯。他們知道沒有辦法了，就將他吊在一棵大樹上，忿忿的走開了。

Mereka suroh dia heri emas-nya, dia ta', mereka tidak ada daya lain, maka bergantung dia di-sa-buah pokok besar, lepas itu mereka pun berlari-lah.

那間白屋子裡面有一個美麗的仙子住着，她在窗口望見匹諾曹快要死了，於是命令老鷹飛上樹去將他解下地來。



Rumah putih itu tinggal sa-malaikat yang chantek, dia nampak Penochau dekat mati-lah, maka dia suroh lang pergi bawa dia mari.



她抱起匹諾曹，坐上狗車夫的馬車上，讓他載返
白屋子內。

Dia bawa Penochau taroh ka-kereta, bawa dia ka-rumah-nya.

和多話的蟋蟀三位醫生回來診斷匹諾曹。
她將匹諾曹放在床上，命人去請了烏鴉，貓頭鷹



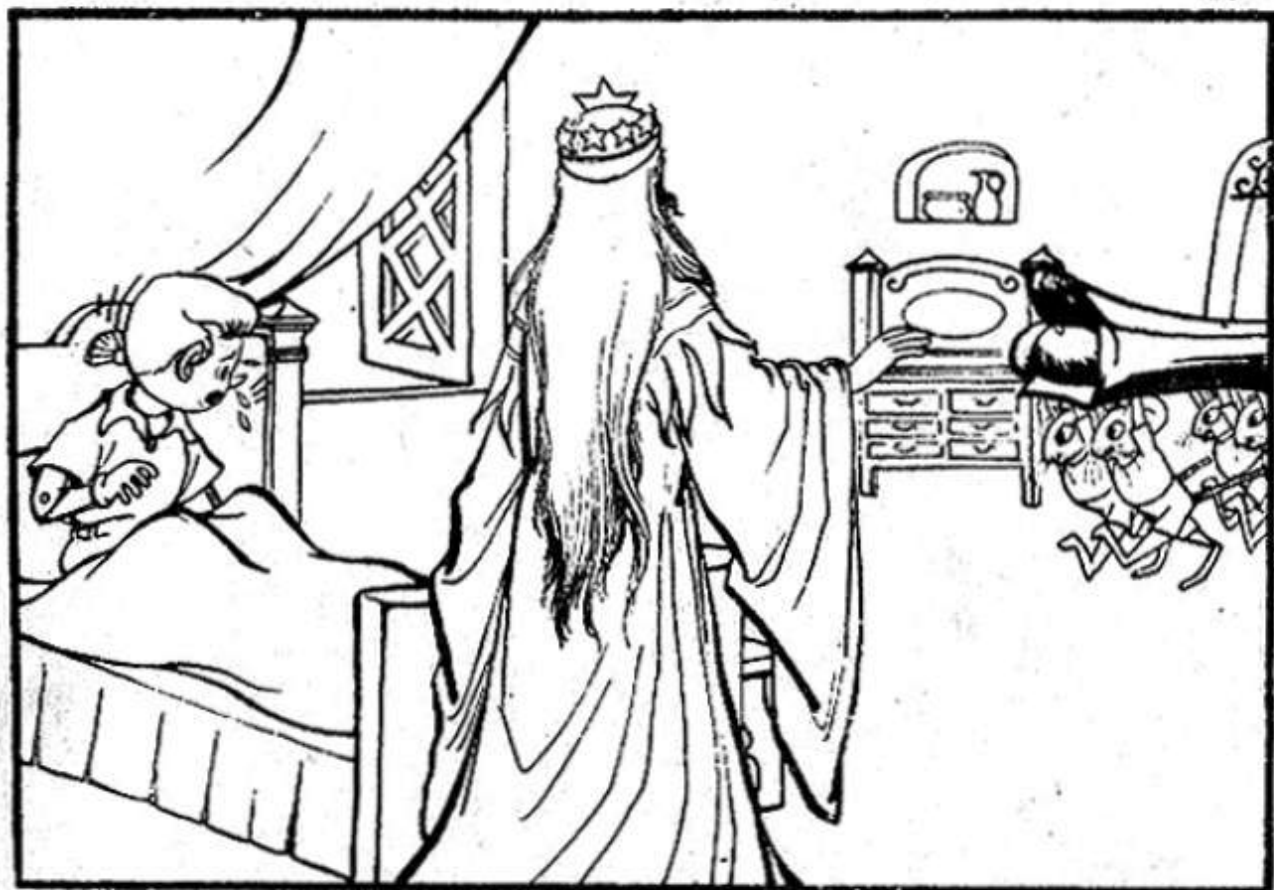
Dia taroh Penochau ka-ranjang, suruh orang pergi chari gagak, lang malam dan chenkerek tiga orang datang periksa Penochau.



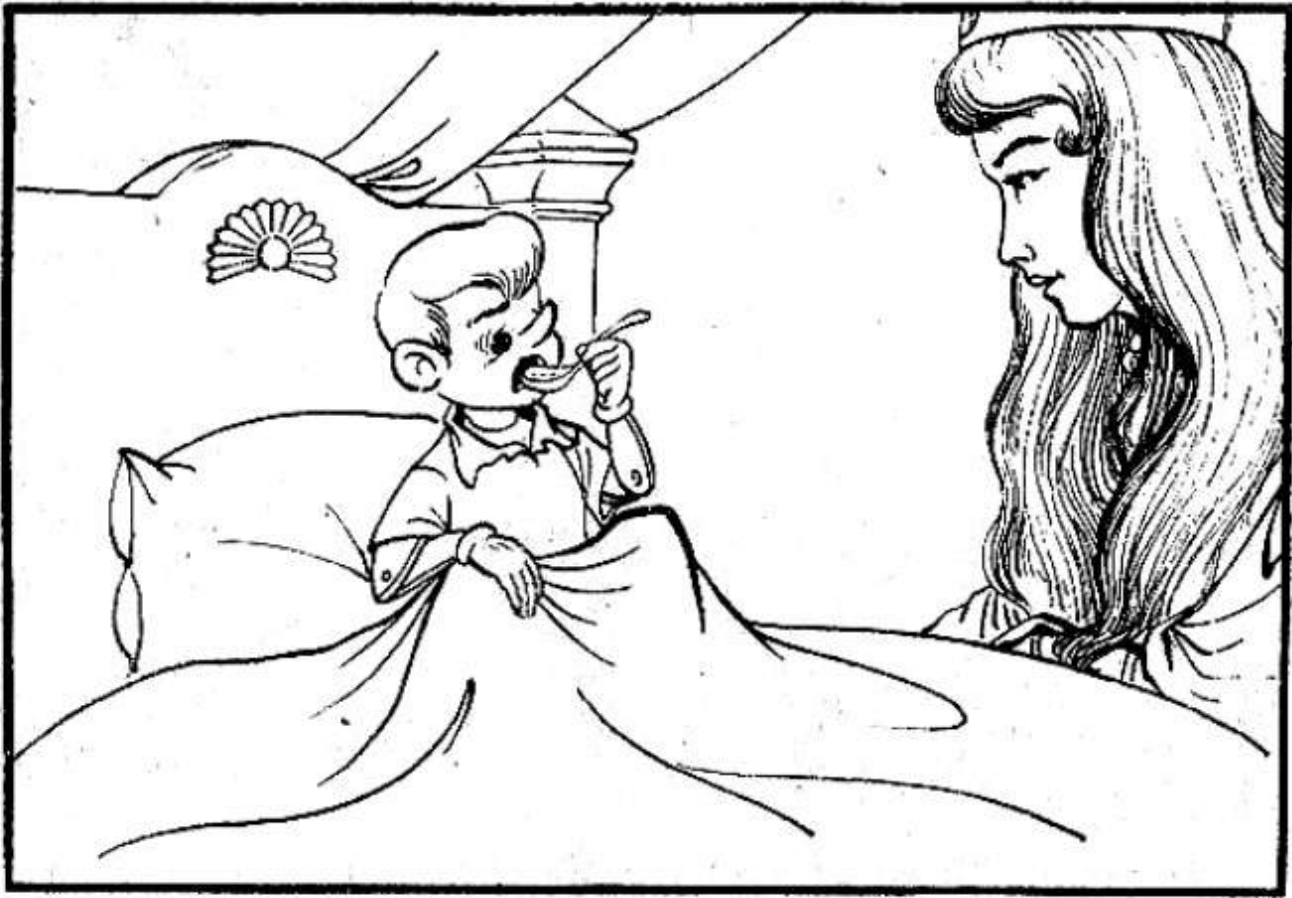
他們看見原來是不聽父親的話，不肯讀書的壞孩子匹諾曹，就不肯救他。仙子沒有辦法，唯有自己開了一些白藥粉給他喝。

Mereka nampak mula-mula-nya yang budak tidak dengar bapa-nya berkata dan tidak bacha, maka mereka pun ta' menolong dia. Orang malaikat ta' ada daya, maka dia periksa dengan sendiri-nya, dan beri sedikit ubat dia makan.

正當匹諾曹不肯喝藥的時候，有四隻老鼠抬了一口小棺材入來了。他們對仙子說，棺材是用來裝載匹諾曹的屍體的。



Sedang masa Penochau tidak hendak minum ubat, ada-lah empat ekor tikus bawa masuk sa-buah keranda kechil, mereka kata kapada malaikat keranda itu yang hendak sempan tuboh Penochau.



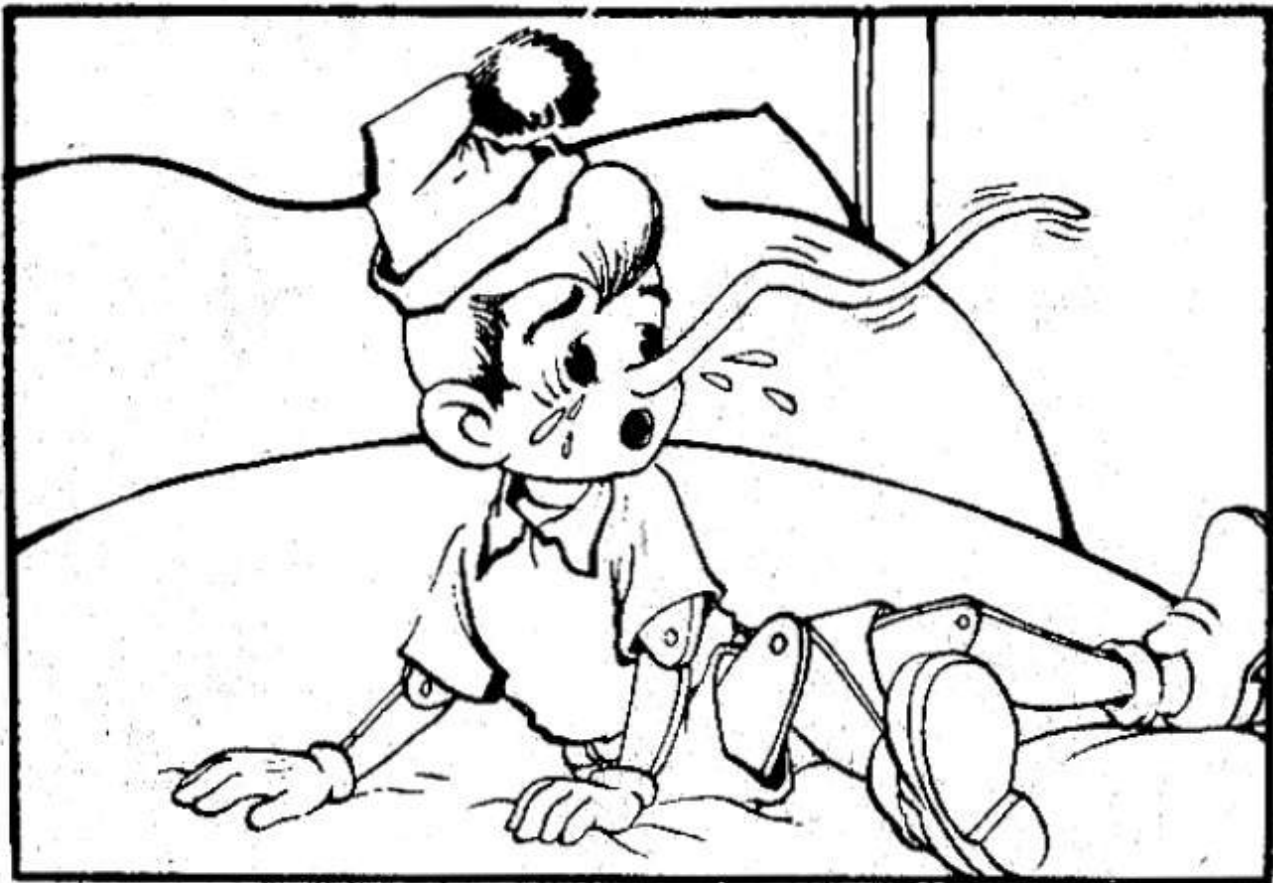
匹諾曹聽了非常驚慌，他立即搶過仙子載藥的匙羹，一口就將藥喝了下去，老鼠們只好嘆息着抬了棺材回去。

Terdengar oleh Penochau, hati-nya sangat terkejut; minum-lah ubat itu dengan segera-nya, tikus itu pun bawa keluar keranda itu.

他的病很快就好了。於是他告訴仙子他的可怕遭遇，不料他却說了一個謊——他說金子丟了，而實際上却還在他的口袋裡。



Penyakit-nya sangat chepat sudah baik-lah, maka dia beri tahu kepada malaikat berjumpa-nya, tetapi dia yang chakap bohong, kata-nya emas-nya telah hilang, tetapi yang betul-nya emas lagi di-kocek-nya.



他的鼻子突然間長起來了。仙子告訴他，小孩子說謊鼻子是會長起來的。匹諾曹又羞又害怕，在床上拚命的哭叫。

Tiba-tiba hidong-nya panjang-lah, kata malaikat kapada-nya, budak kecil kalau chakap bohong hidong-nya pun panjang-lah, Penochau sangat takut dan malu, dia menangis-lah di-ranjang-nya.

仙子起初不肯理他，因為說謊的孩子是需要懲戒的。後來看出匹諾曹有悔改的意思，才召了一羣啄木鳥來將他的長鼻子啄去。



Petama-nya malaikat itu ta' endahkan dia, sebab budak yang jahat mesti mahu kena hukum, akhir-nya nampak dia boleh buat baik lagi, maka suroh-lah burung belatok patokkan hidong yang panjang-nya.



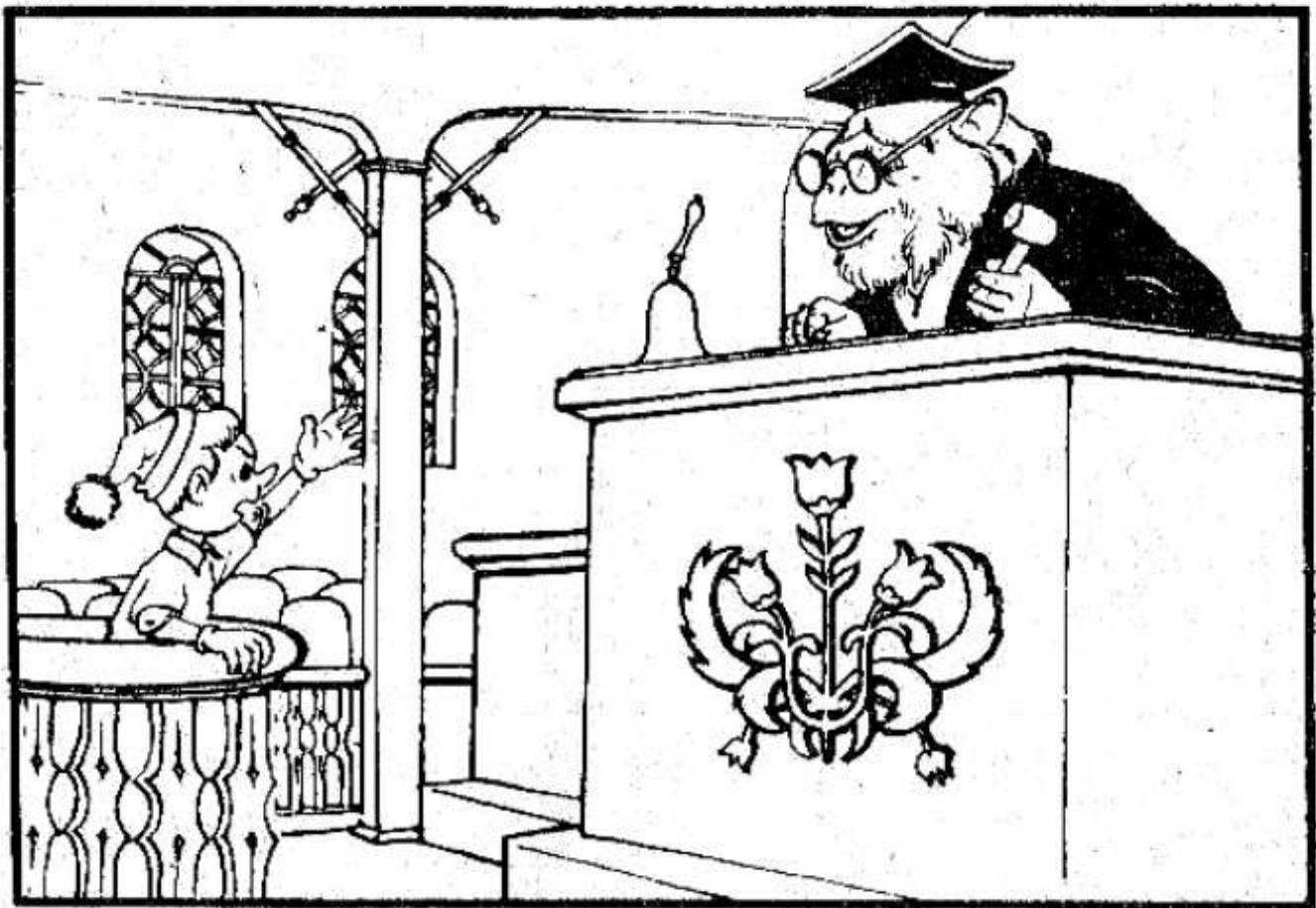
過了幾天，仙子叫匹諾曹去接他的爸爸來一起住。不料匹諾曹在樹林裡又碰到貓和狐狸，他們立即就一起到「愆恩鎮」附近去種金。

Lepas beberapa hari, malaikat panggil Penochau pergi bawa bapa-nya datang dudok bersama-sama. Tetapi di-dalam hutan Penochau berjumpa rubah dan kucing lagi, mereka dengan segera-nya pergi menanam emas di-kampong hukum orang bodoh.

諾曹知道他們是壞朋友的時候，已經太遲了。埋在地裡的金子很快就給貓和狐狸偷去了，到匹

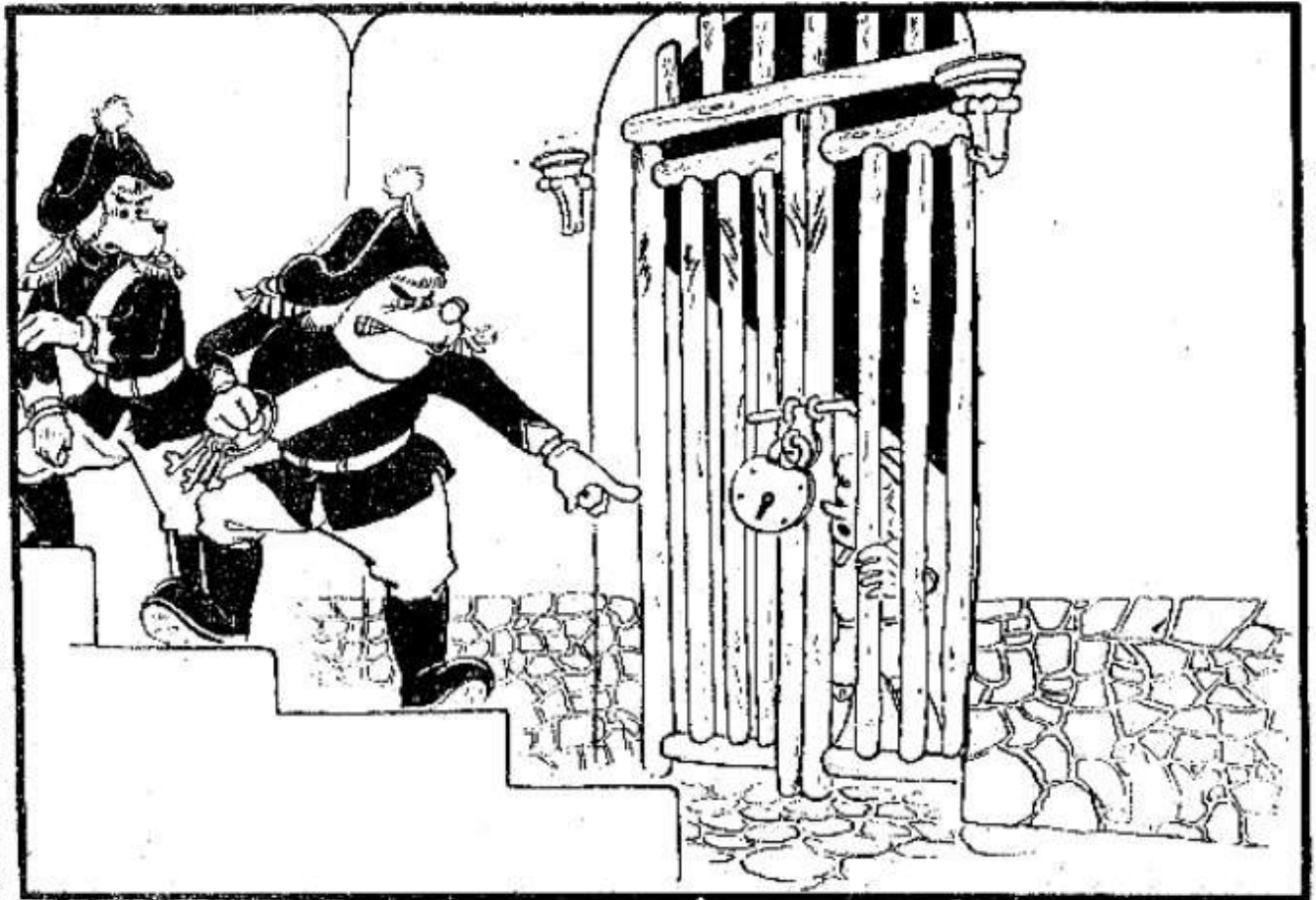


Emas yang menanam di tanah itu, chepat-nya di-churi oleh rubah dan kucing, masa Penochau tahu mereka yang orang jahat mereka telah berlari-lah.



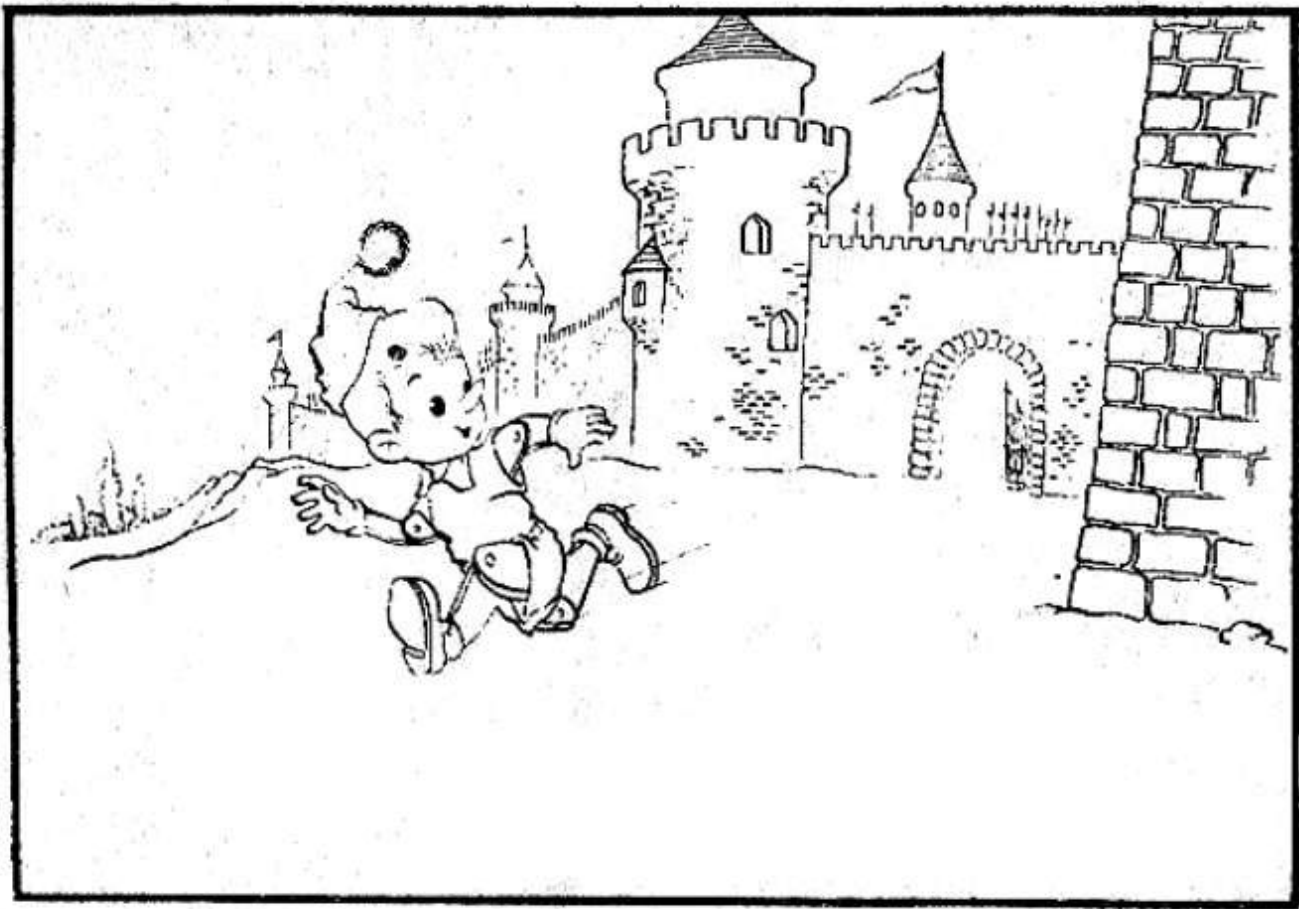
匹諾曹非常憤怒，但是有甚麼辦法呢？最後他跑到裁判官大猴子那裡去投訴，請求裁判官幫助他。

Penochau sangat marah, akhir-nya dia pergi beri tahu kepada hakim besar monyet, hendak-lah hakim menolong dia.



大猴子聽了匹諾曹的陳述，知道他被貓和狐狸騙了金子，於是將他關到監牢裡，因為在「懲惡鎮」凡是愚人都要受罰的。

Masa lepas monyet itu dengar berkata Penochau, tahu dia di-tipu oleh rubah dan kucing, maka tangkap dan tutup dia di-dalam jel, sebab di-kampong bukom orang bodoh, semua orang bodoh pun kena hukum.



匹諾曹坐了四個月監，才被釋放出來。他記掛着
仙子，立即就向着白屋子的地方奔去。

Lepas empat bulan, Penochat keluar-lah dari jel itu, dia ingat ka-malaikat, maka lari-lah ka-rumah puteh itu.

他跑啊跑的，覺得肚子餓了，於是偷農夫的葡萄吃，不料却給農夫發覺了，將他捉起來，用狗套套着，當他作望夜狗。

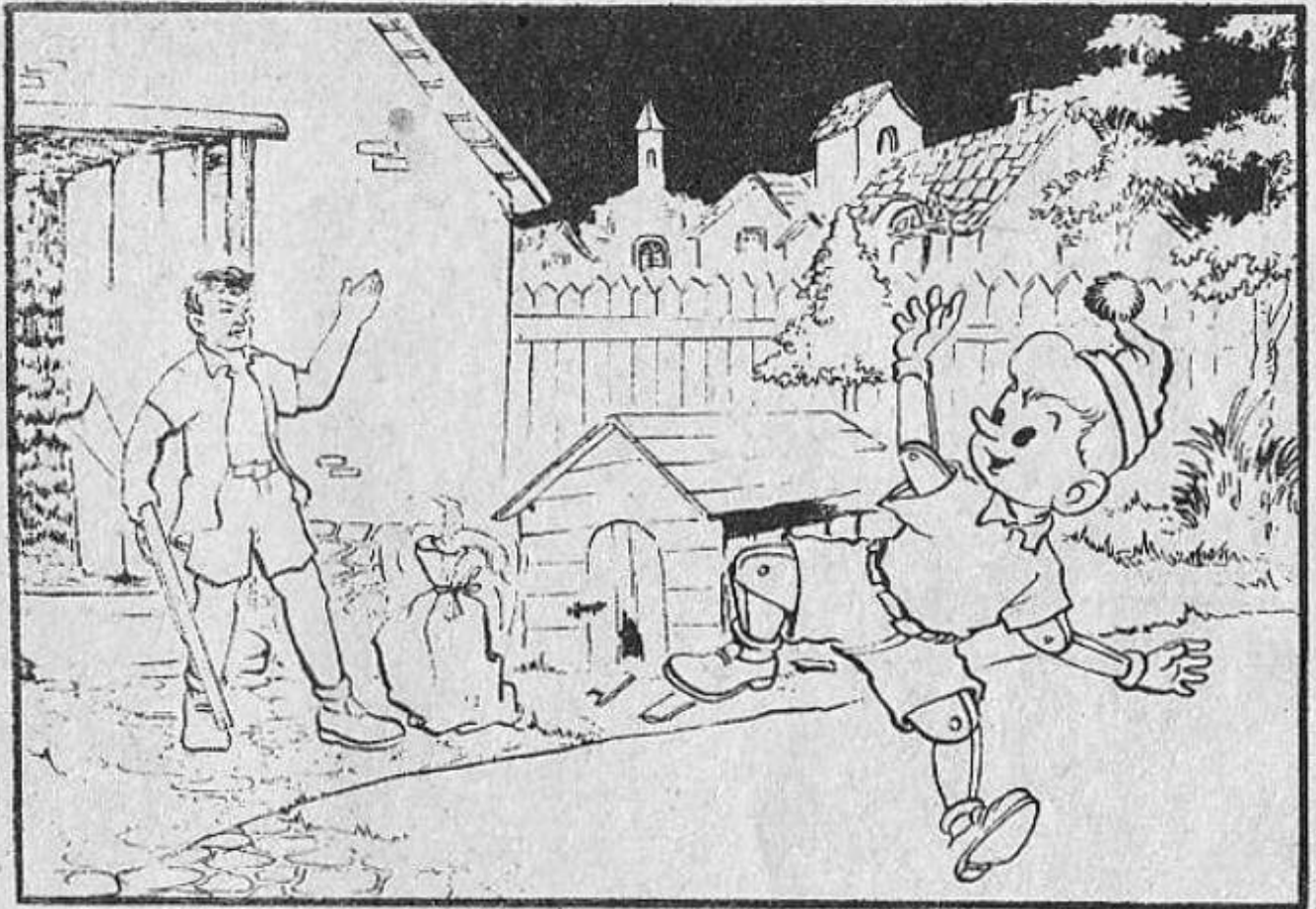


Masa dia berlari, merasa perut-nya kosong maka churi-lah lobak peladang, tetapi di-nampak oleh orang peladang itu, dan di-tangkap, dan ikat dengan ikat-anjing, menjadi anjing jaga malam.



深夜的時候，有四隻黃鼠狼偷偷的走入雞屋裡偷小雞。匹諾曹發覺了，於是輕輕的將木門關上，然後大叫起來。

Masa malam, ada empat ekor tikus kuning masuk ka-rumah ayam, hendak churi ayam kecil. Penochau nampak-lah, maka dia tutupkan pintu rumah ayam itu, lepas itu bersorak-lah.



農夫聽到匹諾曹的叫喚，急忙拿了槍趕出來，將黃鼠狼一隻隻的捉入布袋裡，因為匹諾曹做事負責任，農夫就把他釋放了。

Bunyi-nya di-dengar oleh peladang itu, keluar-lah dengan segera-nya, dan tangkap-lah sikus kuning itu masuk di-kocek, dan lepas-lah Penochau.



匹諾曹與冲冲的跑到白屋子的地方，却發現了一塊大理石的石碑，白屋子已經不知去向了。

Penochau berlari ka-rumah putih, tetapi rumah itu telah hilang-lah, tinggalkan sa-buah ganti badan sahaja.

這時多話的蟋蟀剛巧經過，就將碑文讀給他聽：「……她被她的兄弟匹諾曹所棄，因此憂鬱而死了。」匹諾曹聽了，整整的哭了一夜。



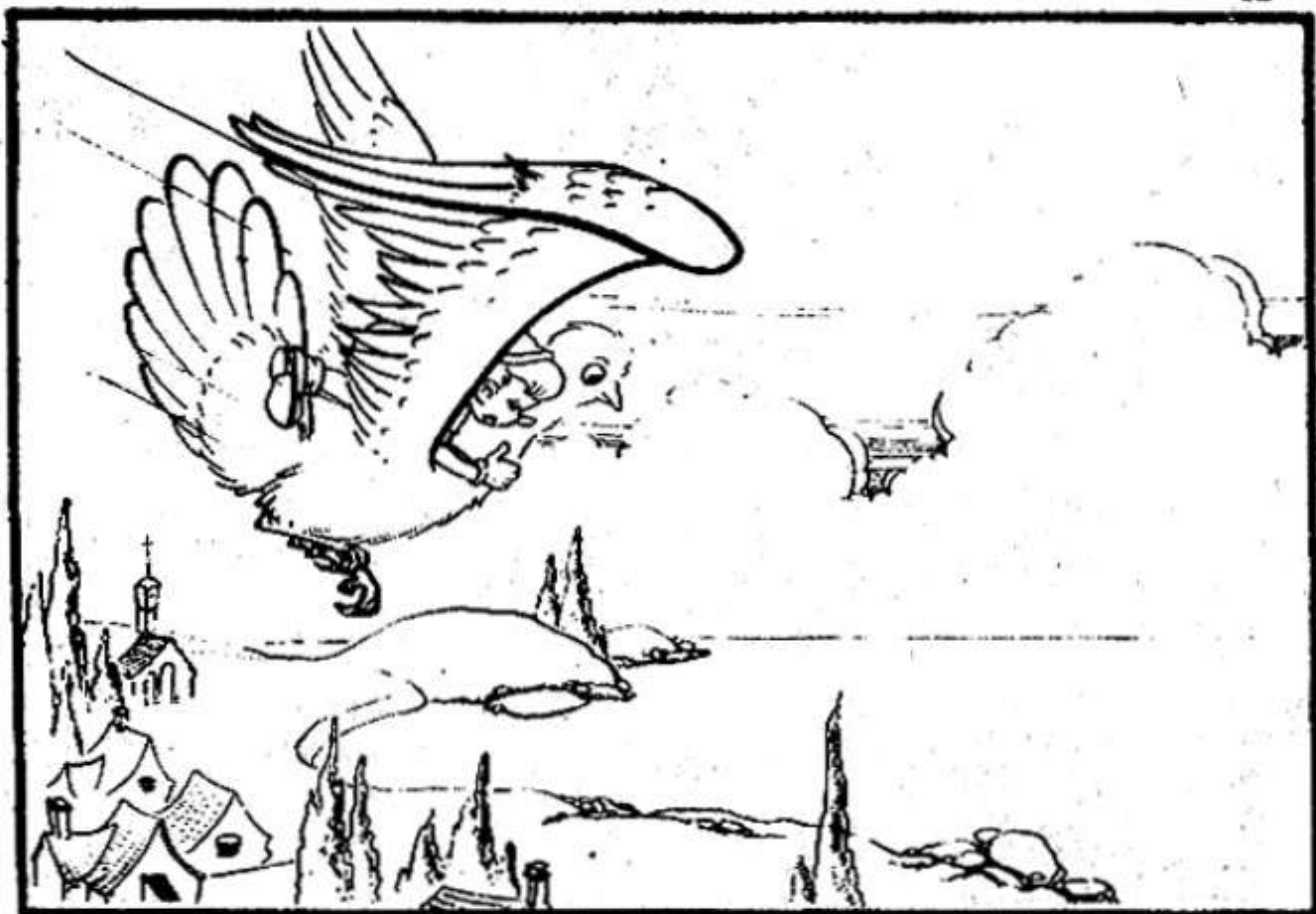
Masa ini sedang chengkerk berjalan ka-sini, maka becha-lah yang tulis di-ganti badan itu beri dia dengar.....“Dia di-buangkan oleh adek-nya Penochau, maka hati susah dan mati-lah.” Terdengar oleh Penochau, dia menangis dengan sa-panjang malam.



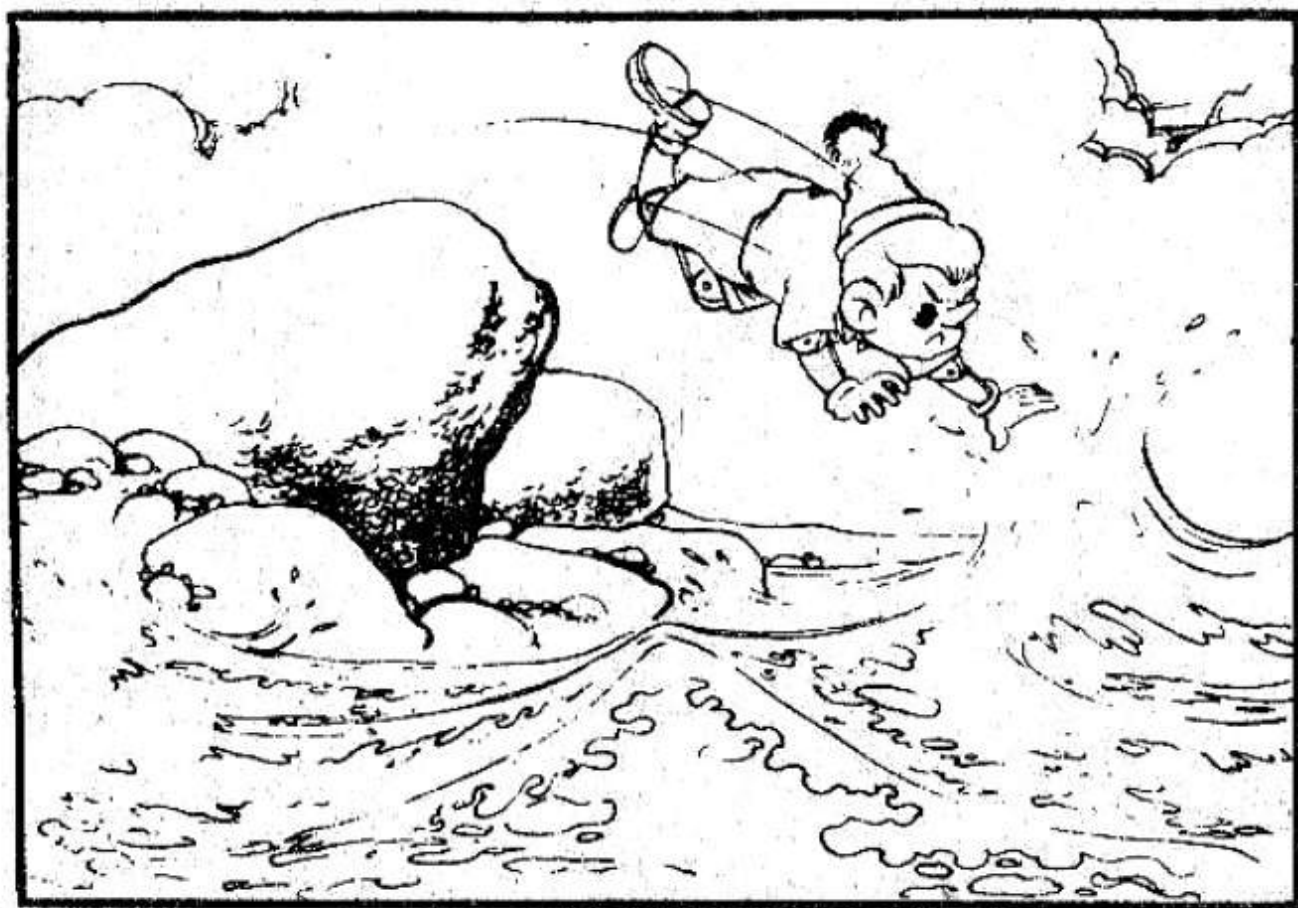
第二天，有一隻白鴿飛過，他看見匹諾曹，就驚訝的說：「哎喲，你的父親正預備出海找你呢！你快去看他吧。」

Esok hari, sa-ekor burung punai terbang ka-sisi, masa dia nampak Penochau, katanya dengan pelek, "Adohl bapa-mu hendak chari awak ka-laut-lah, chepat-lah ka-rumah."

匹諾曹感動極了，他請求白鴿將他帶到父親那裡。
白鴿就叫匹諾曹騎在他的背上，一同飛去。



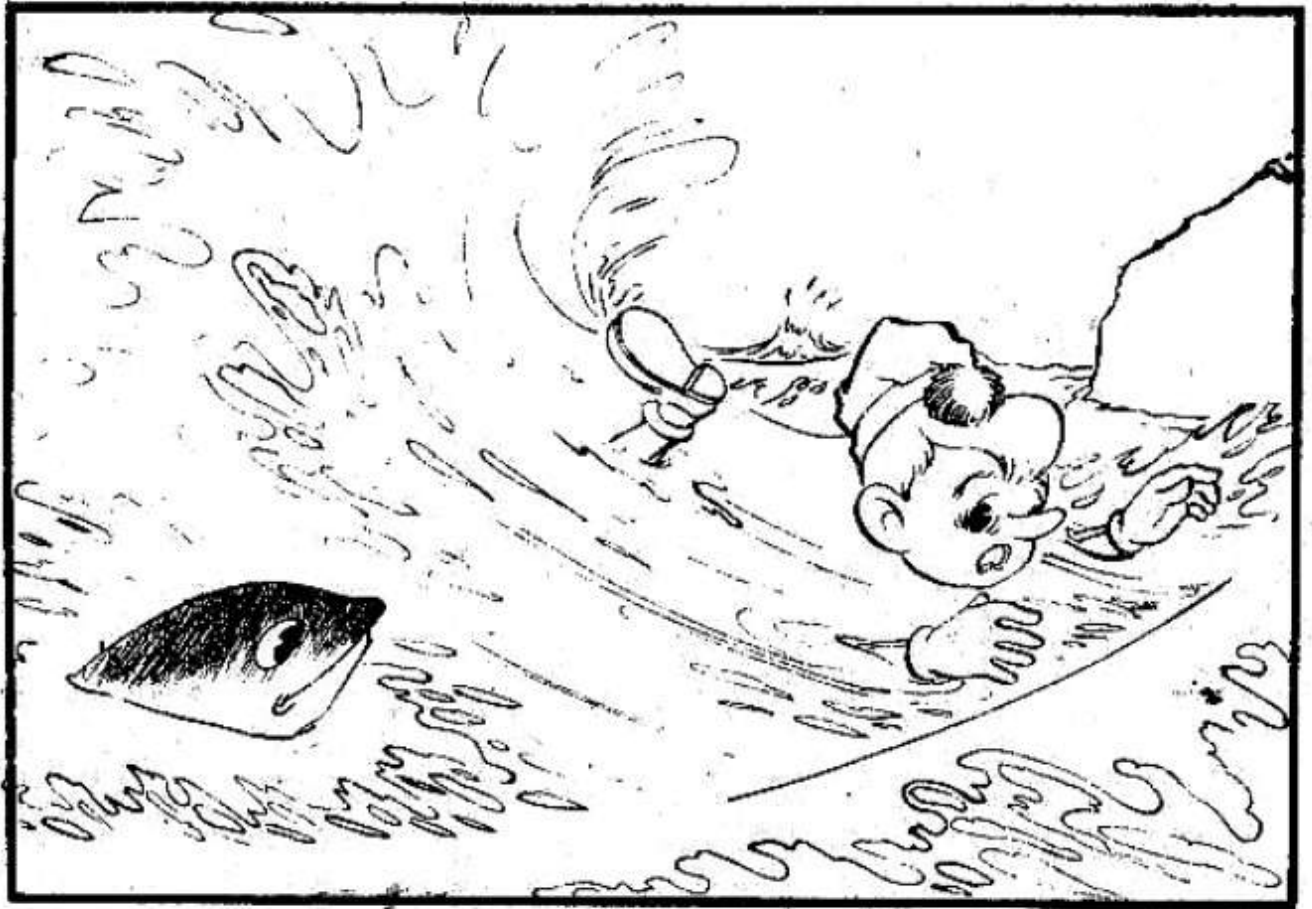
Penochau sangat susahkan, dia minta punai bawa dia ka-bapa sana, punai suroh dia dudok di-belakang-nya, dan terbang pergi bersama-sama.



匹諾曹又悔恨又難過，他救父心切，竟不顧排山的巨浪，一縱身就跳入海裡。

Penochau sangat susah hati, sebab dia hendak menolong bapa-nya, maka ta' endahkan ombak yang besar itu, masuk-lah ka-laut itu.

幸好他是木頭做的，所以才沒有淹死。他在海水裡漂了一夜，第二天才給海浪捲到一個荒島上。在那裡他遇見一條海豚。



Nasib baik dia yang di-buat oleh kayu, maka ta' ada mati, dia timbul ka-laut samalam, esok hari datang-lah ka-sa-buat pulau, di-sana dia berjumpa sa-ekor lombalomba.



海豚說，從荒島的右邊直走過去，就可以到達「
工蜂村」。還說匹諾曹的父親已經給巨大的狗鯊魚
吞吃了。

Kata lomba-lomba itu, berjalan ka-sa-belah sana boleh sampai ka-kampong semut
kerja, dan kata lagi bapa Penochau telah di-makan oleh yu.

匹諾曹非常傷心，決定有機會就要向狗鯊魚報復。他向右走了很久，才到達「工蜂村」，那裡沒有一個閒人，所有人都在忙碌的工作。



Hati Penochau sangat susah, dia betulkan ada sa-hari mesti hendak bunoh yu itu, dia berjalan sangat lama, akhir-nya sampai ka-kampong semut kerja, di-sana semua orang pun hendak kerja.



匹諾曹爲了要換取食物，迫着要替人挽水。不料他却在那裡遇到了仙子。

Penochau untok nak tukar makanan, maka dia bawa ayer oleh orang lain, dan dia berjumpa malaikat lagi ka-sana.

仙子饒恕了匹諾曹，她說願意做他的媽媽。不過她要匹諾曹用心讀書，做一個好孩子。



Malaikat itu mengampunkan dia, dan hendak menjadi emak-nya, tetapi hendak dia belajar dengan rajin, menjadi sa-budak baik.

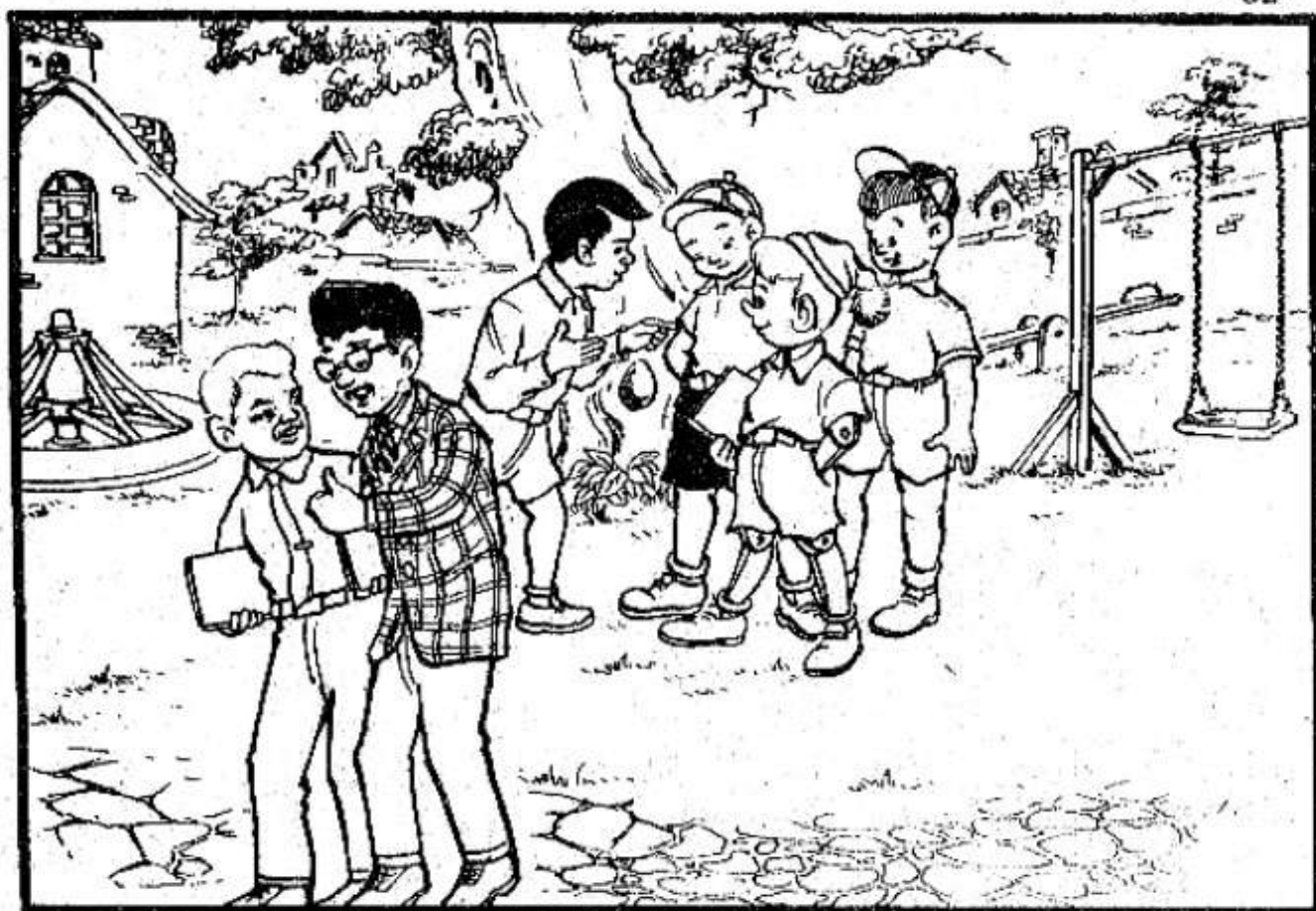


第二天，匹洛曹真的上學了。同學們看見來了個木偶，全都跑來欺侮他，但匹洛曹不理會這些，只願用心的讀書。

Esok hari, Penochau betul pergi ka-sekolah-lah, kawan-nya nampak dia yang sa-orang-orangan, semua orang pun datang kachau dia, tetapi Penochau ta' endahkan ini, bacha sahaja dengan rajin.

部份同學對他都很尊敬，師長也時時稱讚他。

他的成績很好，而且非常樂意幫助同學，因此大



Belajar dia sangat rajin, dan selalu menolong orang lain, maka banyak kawan-kawan pun beri baik kapada-nya, che'gu pun selalu puji dia.



有一天，幾個壞同學告訴他說海裡發現了狗鯊魚，叫他一起去看。匹諾曹爲了思念爸爸，就跟他們到海邊去。

Pada satu hari, beberapa kawan sekolah-nya yang jahat beri tahu kapada-nya di-laut dapat nampak sa-ekor yu, panggil dia pergi tengok dengan bersama-sama, sebab Penochau ingat bapa-nya, maka ikut mereka ka-tepi laut.



可是，海上連狗鯊魚的影子也沒有，匹諾曹知道被騙了，但他并不發怒，正想返學校的時候，却給一個壞同學在背上打了一拳。

Tetapi laut itu ta' ada yu, Penochau tahu kena tipu-lah, tetapi dia pun ta' marah, masa sedang dia hendak ke-sekolah, sa-kawan sekolah yang jahat pukul-lah belakang-nya.



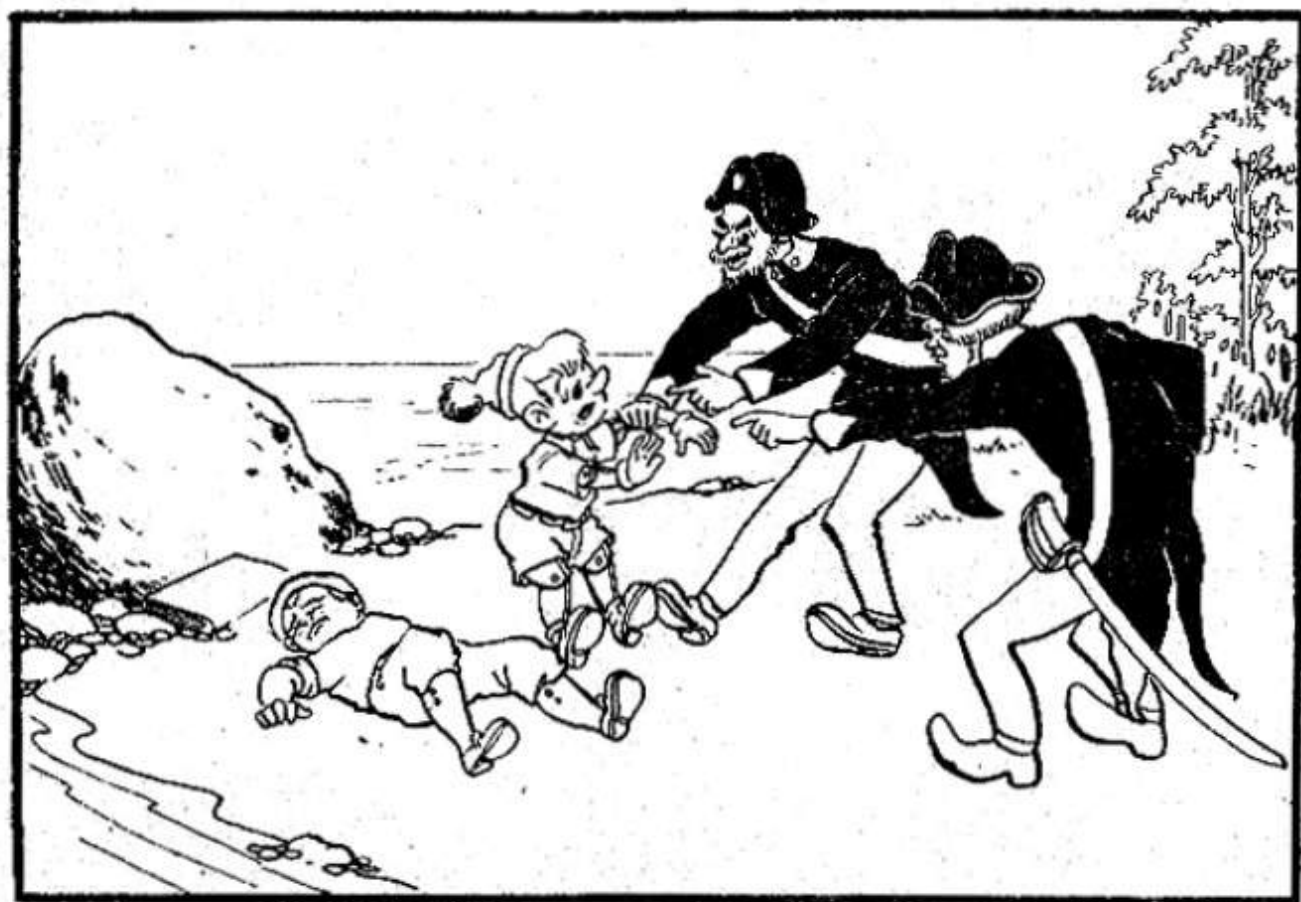
原來壞同學妬忌他的成績，要結結實實打他一頓出氣，可是匹諾曹是木頭做的，他們打得手也痛了，只好離遠用書擲他。

Mula-mula-nya kawan sekolah yang jahat itu iri hati dia belajar rajin hendak pukul dia sa-kali dengan kuat-kuat-nya, tetapi Penochau yang di-buat oleh kayu, tangan mereka pun sakit-lah, maka buang-lah dengan buku.

忽然間他們中的一個倒下了，原來他給自己的同伴擊中了額角，其餘的見闖了禍，都急忙跑了。



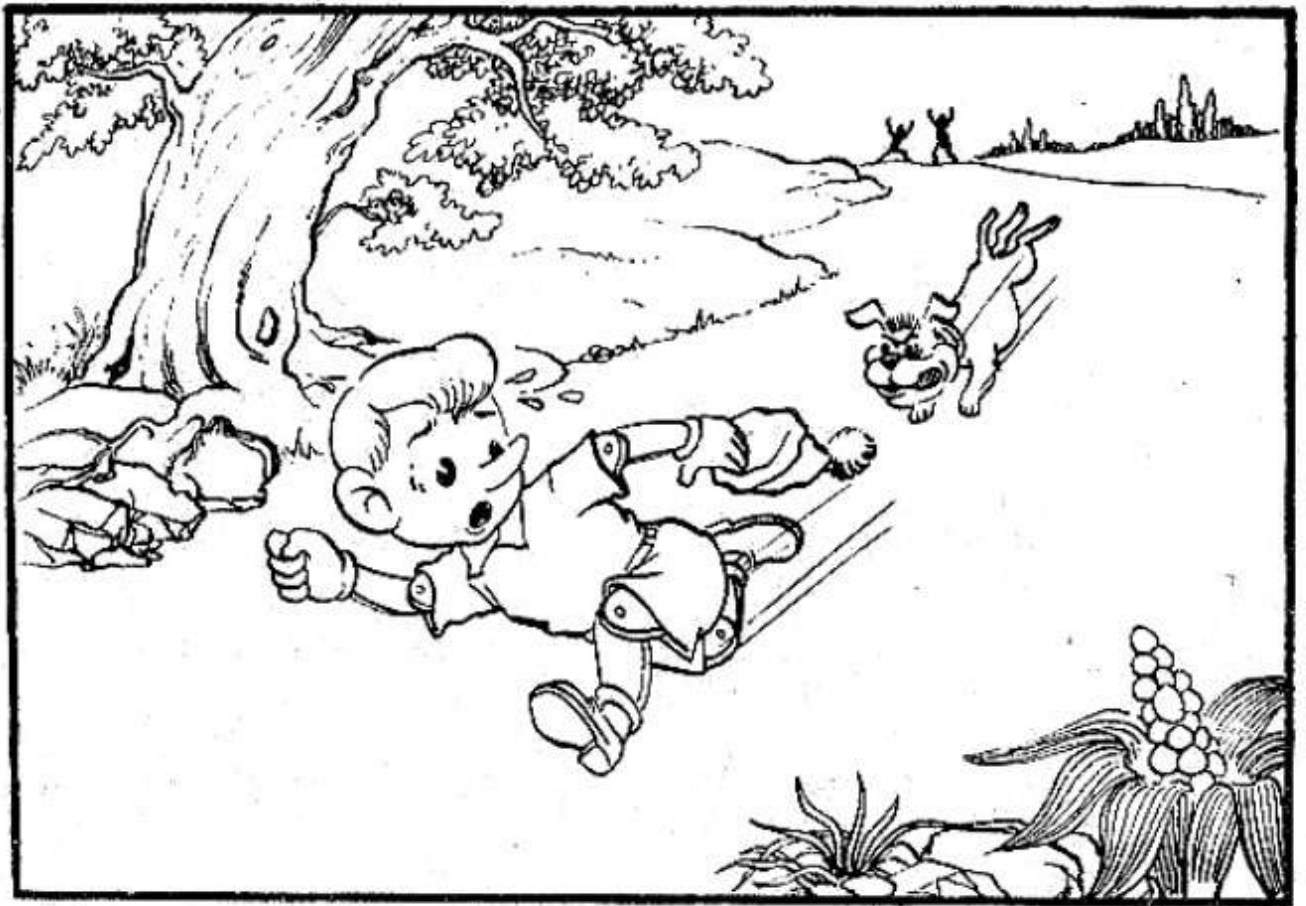
Tiba-tiba sa-orang jatop-lah, mula-mula-nya yang kena dahi-nya, dan yang lain-nya berlari-lah dengan chepat.



匹諾曹走去扶起那個同學，正在這個時候，有兩個兵士走過，他們以為匹諾曹打傷了人，於是將他捉住。

Penochau pergi bangunkan budak itu, sedang masa ini, datang-lah dua askar, mereka fikir Penochau pukul orang, maka tangkap dia.

匹諾曹知道自己是冤枉的，他不甘受罰，所以趁
兵士不注意的時候偷偷溜走，兵士急忙放了大獵狗
追他。



Penochau tahu sendiri yang tidak ada salah, maka dia lari-lah masa askar itu ta' jaga, askar itu keluar-lah anjing-nya menghalau dengan segera-nya.



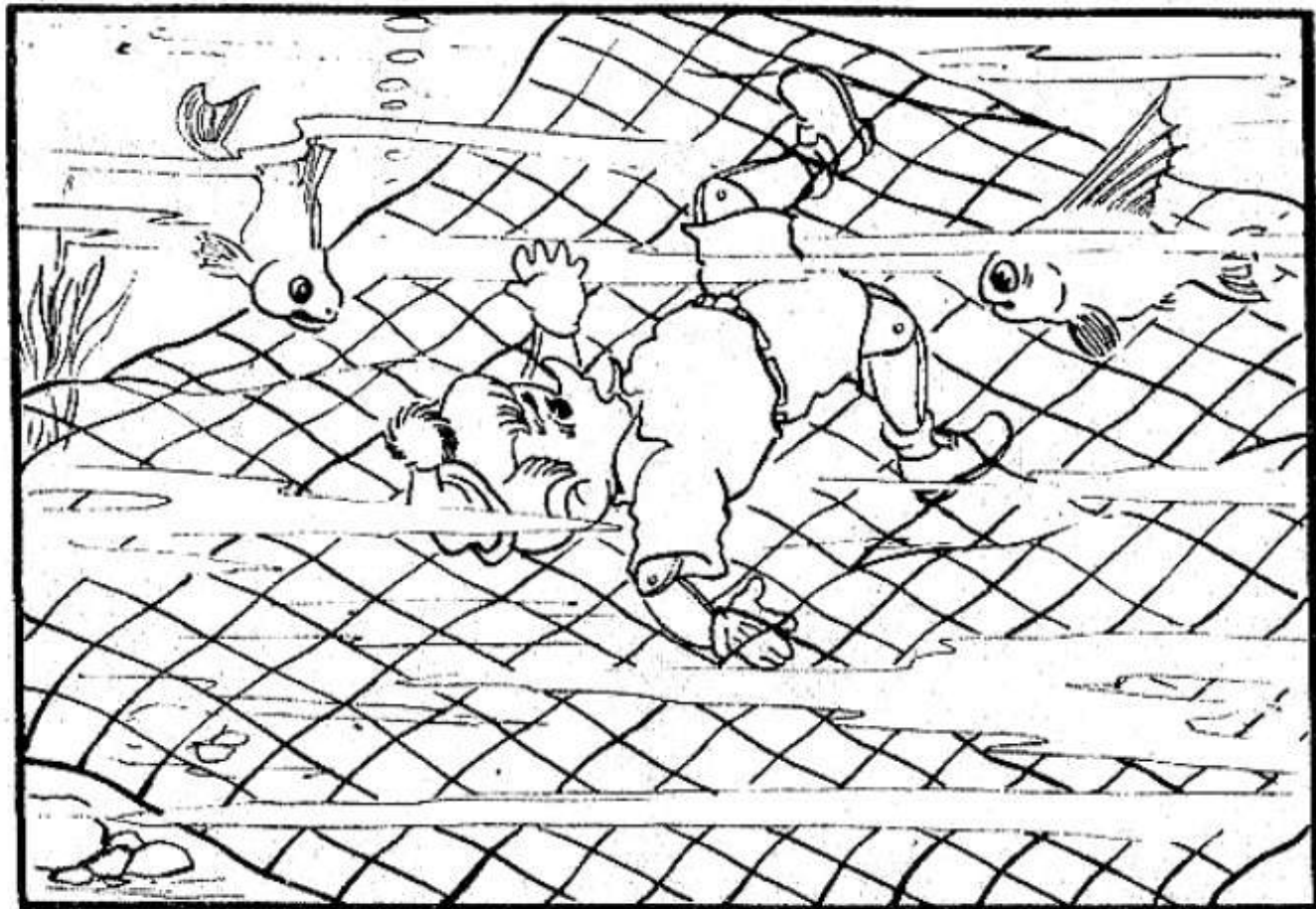
。那隻獵狗用力太猛，也跟着匹諾曹衝進海裡去。
追了一會，就到達海邊了，匹諾曹立即跳入海裡

Masa lepas menghalau sa-masa, sampai-lah ka-tepi laut, Perochau masok-lah laut itu dengan segera-nya. Anjing itu berlari lebeh chepat, maka pun masok ka-laut.

獵狗是不懂游水的，所以很快就喝飽了水，快要死了。匹諾曹忘記了仇怨，游過去將他救上岸。



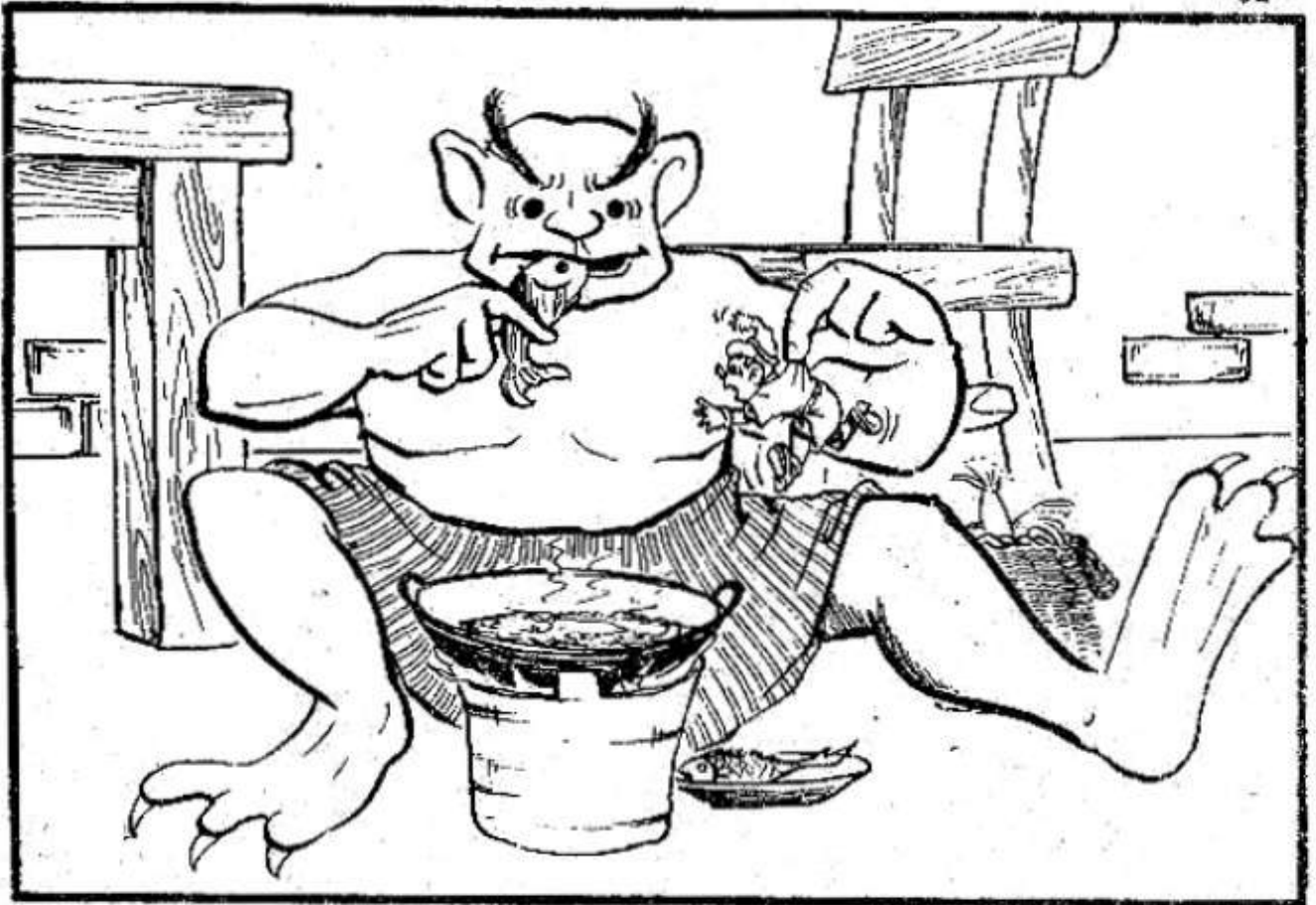
Anjing itu ta' tahu berenang, maka minum banyak ayer laut, dekat mati-lah, Penochau lupa-lah dia yang musok-nya, selamat dia dan bawa dia ka-pantai.



獵狗很感激他，說要報答他。但是匹諾曹不敢在岸上停留，他仍然跳入海裡。誰知却碰到一個大漁網，給捉住了。

Anjing itu sangat terima kasih dia, kata-nya mesti hendak balas budi, tetapi Penochau ta' berani tinggal di-pantai lebeh lama, dia lompat ka-laut lagi, tetapi masuk ka-sa-buah jaring, dan kena tangkap-lah.

漁夫像個海怪，全身都是綠色的。他將捉到的魚一條條放入油鍋裡炸來吃。



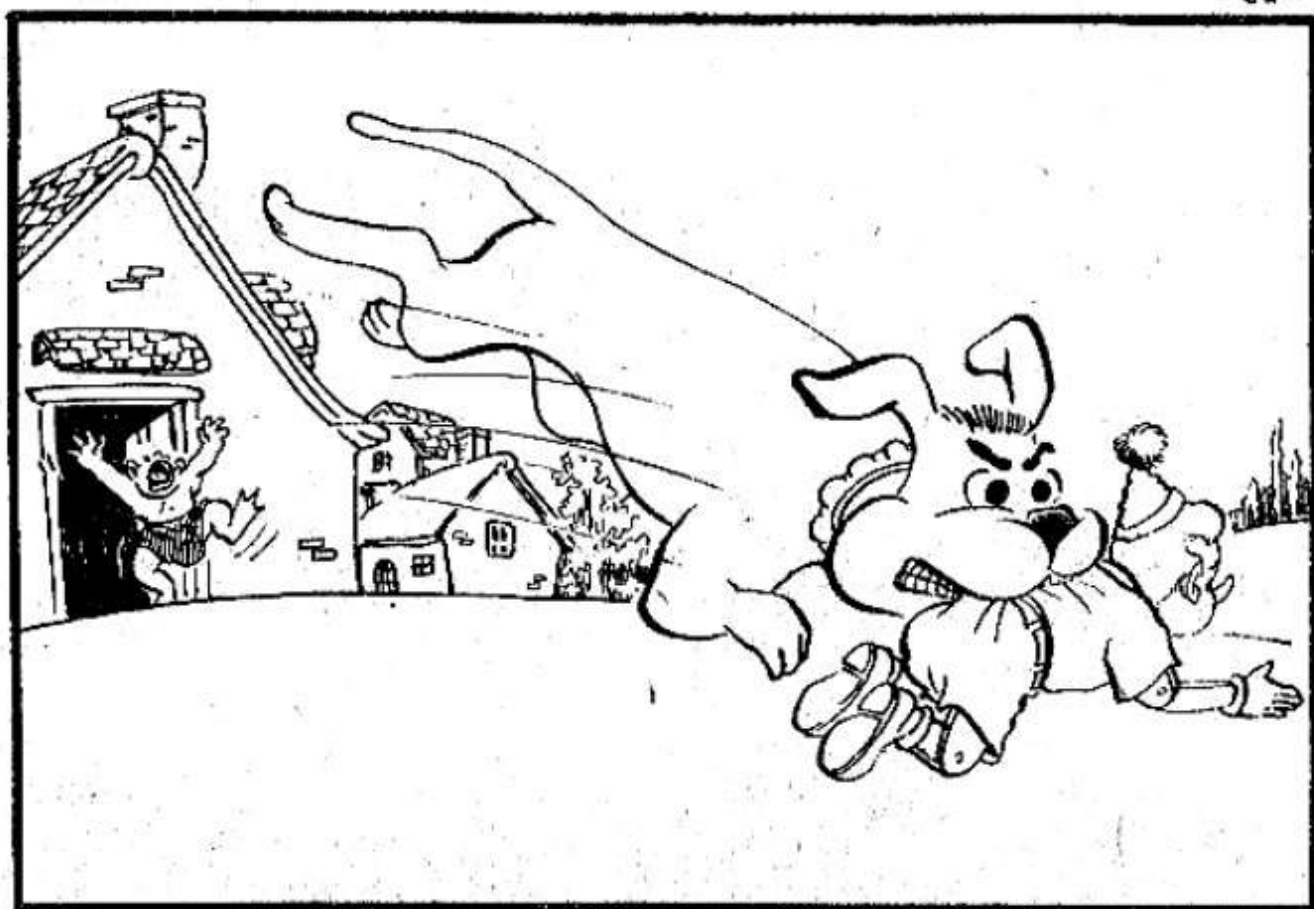
Penochau ini sa-macham sa-orang jin, tuboh-nya yang hijau, dia taroh-lah ikau yang di-tangkap ka-kuali minyak keringkan dan makan.



最後輪到匹諾曹了，漁夫剛想將他放進鍋裡時，忽然一隻大獵狗跑進來，剛巧就是那隻跌下海中的大獵狗。

Akhir-nya sampai ka-Penochau-lah, sedang pengail itu hendak taroh dia ka-kuali, tiba-tiba datang-lah sa-ekor anjing besar, ia-lah yang tadi jatuh ka-laut itu.

大獵狗瞥見了匹諾曹，急忙一撲，將匹諾曹從漁夫的手裡搶過來，啣着他跑了出去。



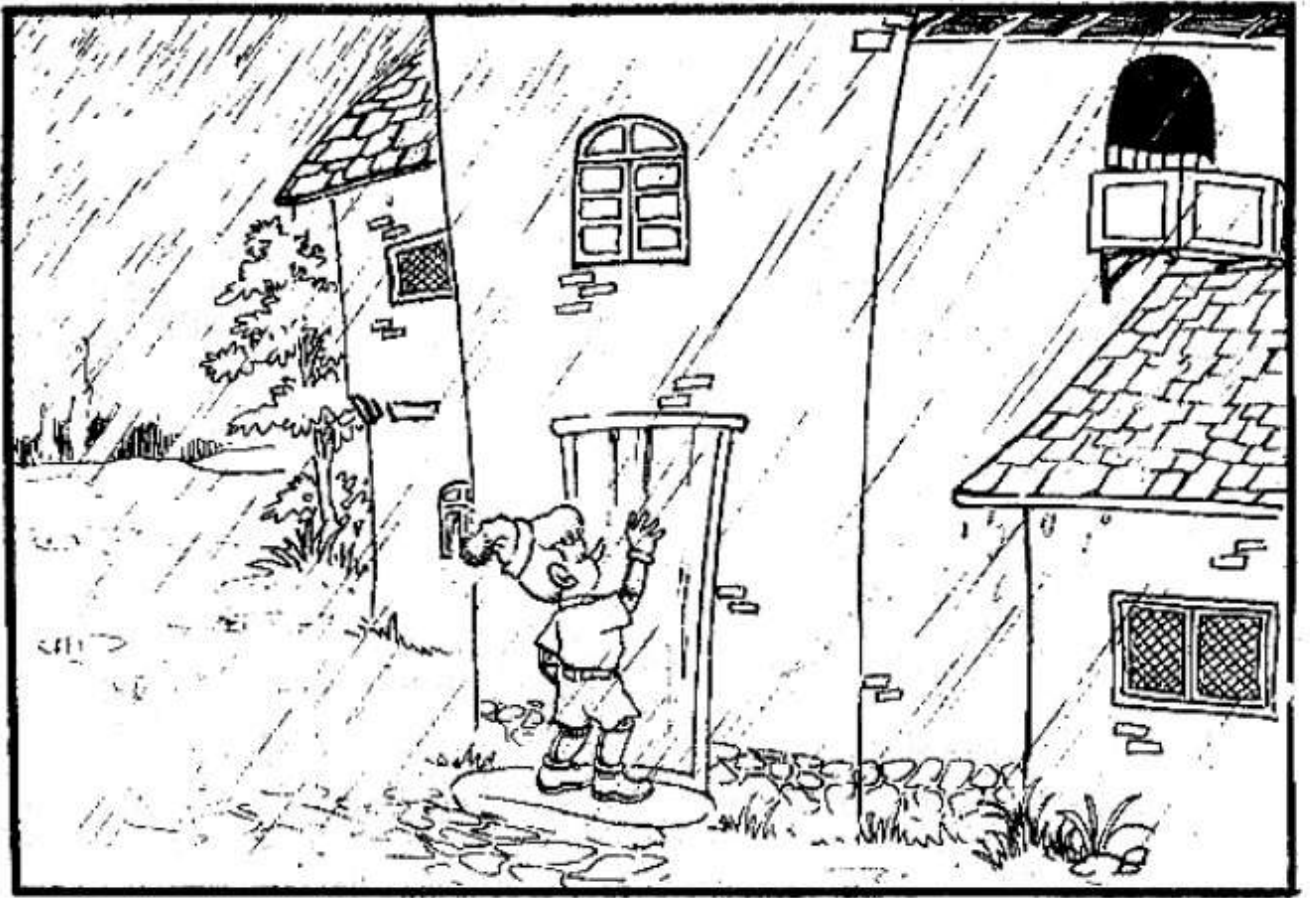
Anjing itu nampak Penochau, lompat-lah dengan segera-nya, ambil-lah Penochau dari tangan pengail itu, dan keluar-lah.



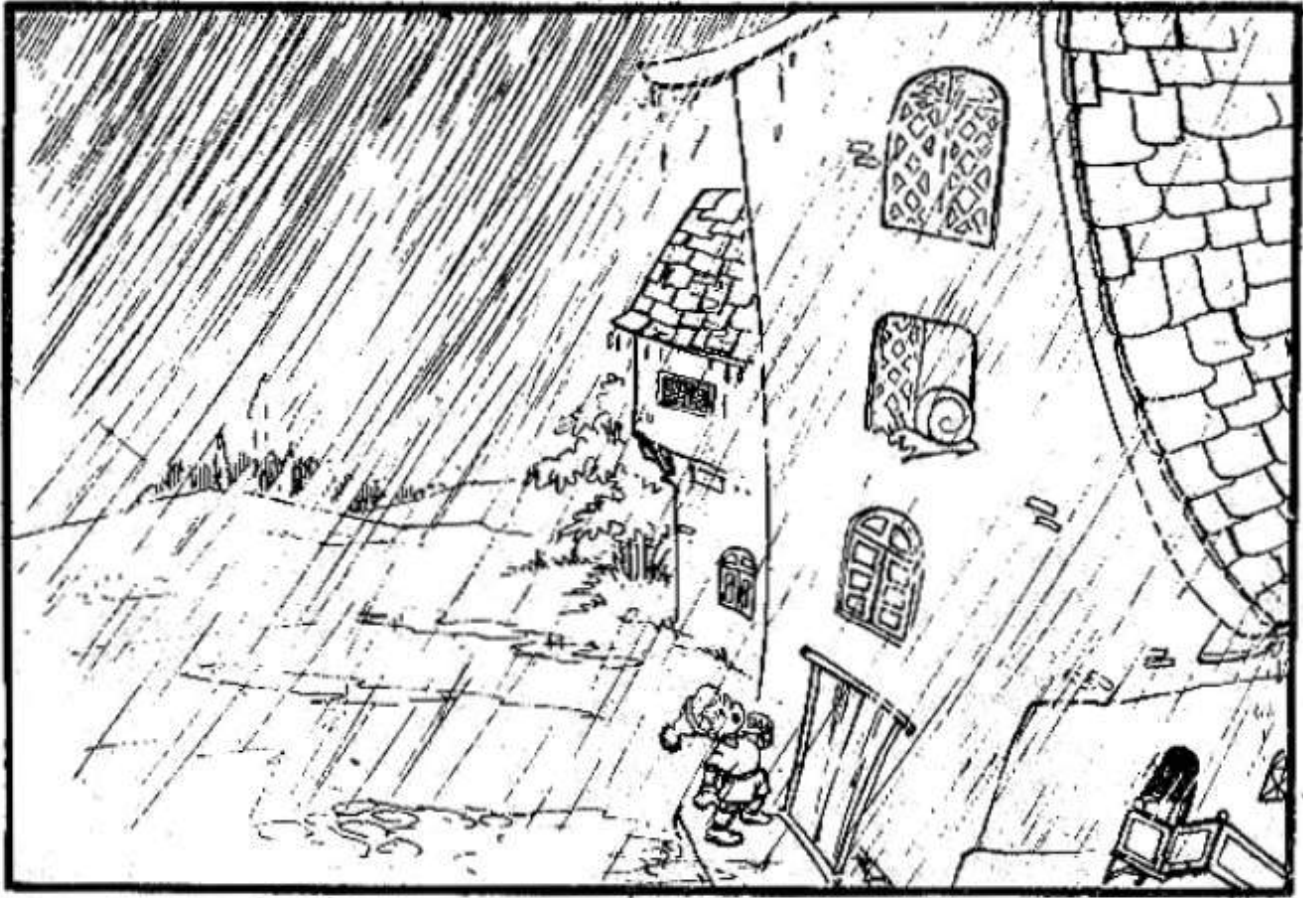
大獵狗將他啣到大路上，放下他便走了。匹諾曹焦急的向着仙子的家裡跑去。

Anjing itu bawa dia sampai ka-bawah pokok besar, taroh dia ka-sana dan lari-lah. Penochau berlari ka-rumah malaikat dengan chepat.

這時天黑了，又下着大雨。匹諾曹害怕仙子責罵，在門口徘徊了很久，最後才鼓起勇氣敲門。



Masa ini telah malam, dan lagi hujan, Penochau takut malaikat marah, dia berdiri di-sana sangat lama, akhir-nya baharu pukul pintu itu.



不料敲了很久，也沒有應聲。深夜了，才有一隻
蝸牛從三樓的窗口探出頭來，告訴他說仙子睡着了
，不能開門。

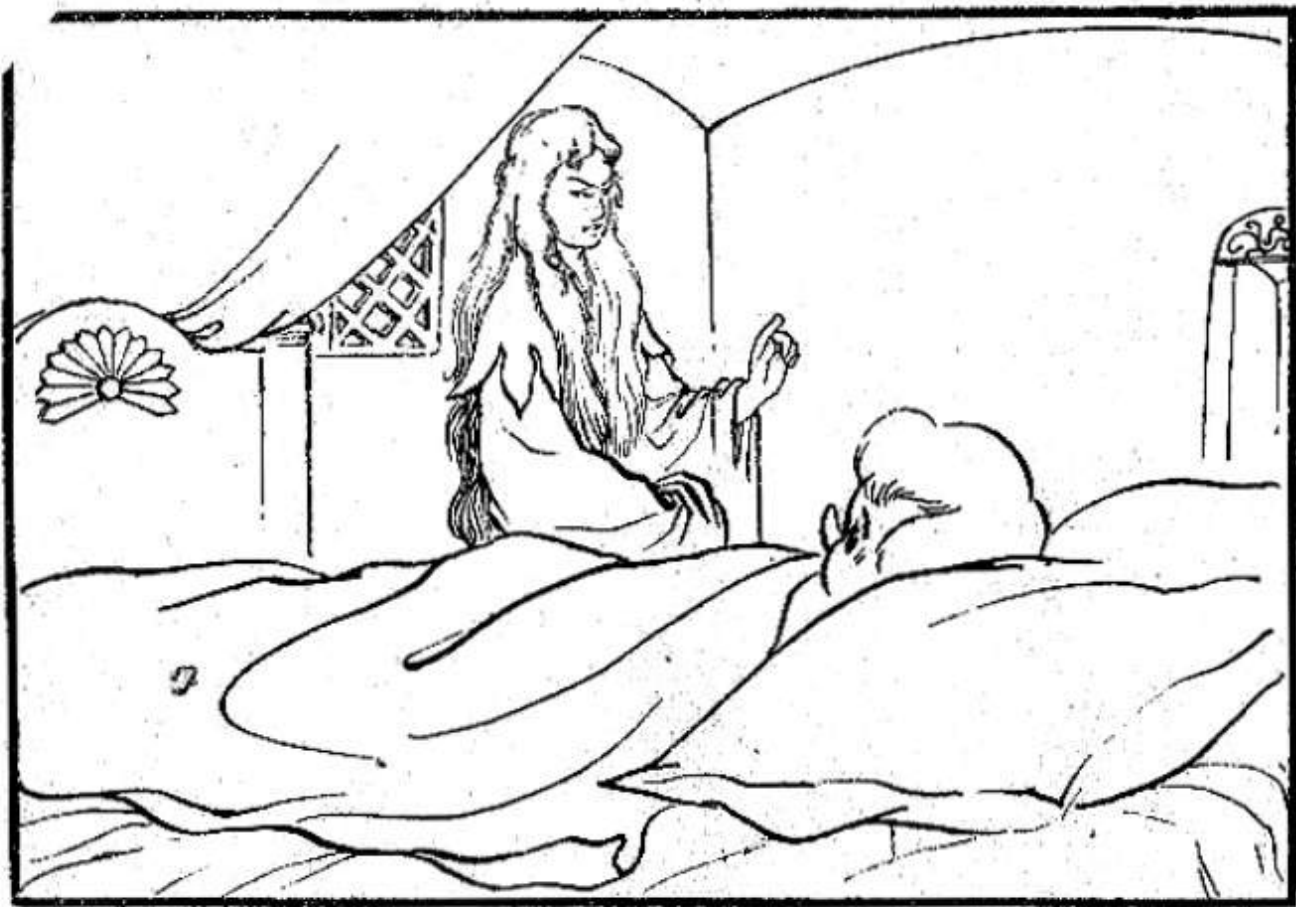
Tetapi pukul amat lama pun tidak jawab, malam sudah dalam-lah, sa-ekor seput
keluar kepada-nya di-tingkap, dan kata-nya malaikat telah tidor, ta' boleh buka
pintu.

匹諾曹又冷，又餓，又害怕，最後終於抵受不住，暈倒地上。

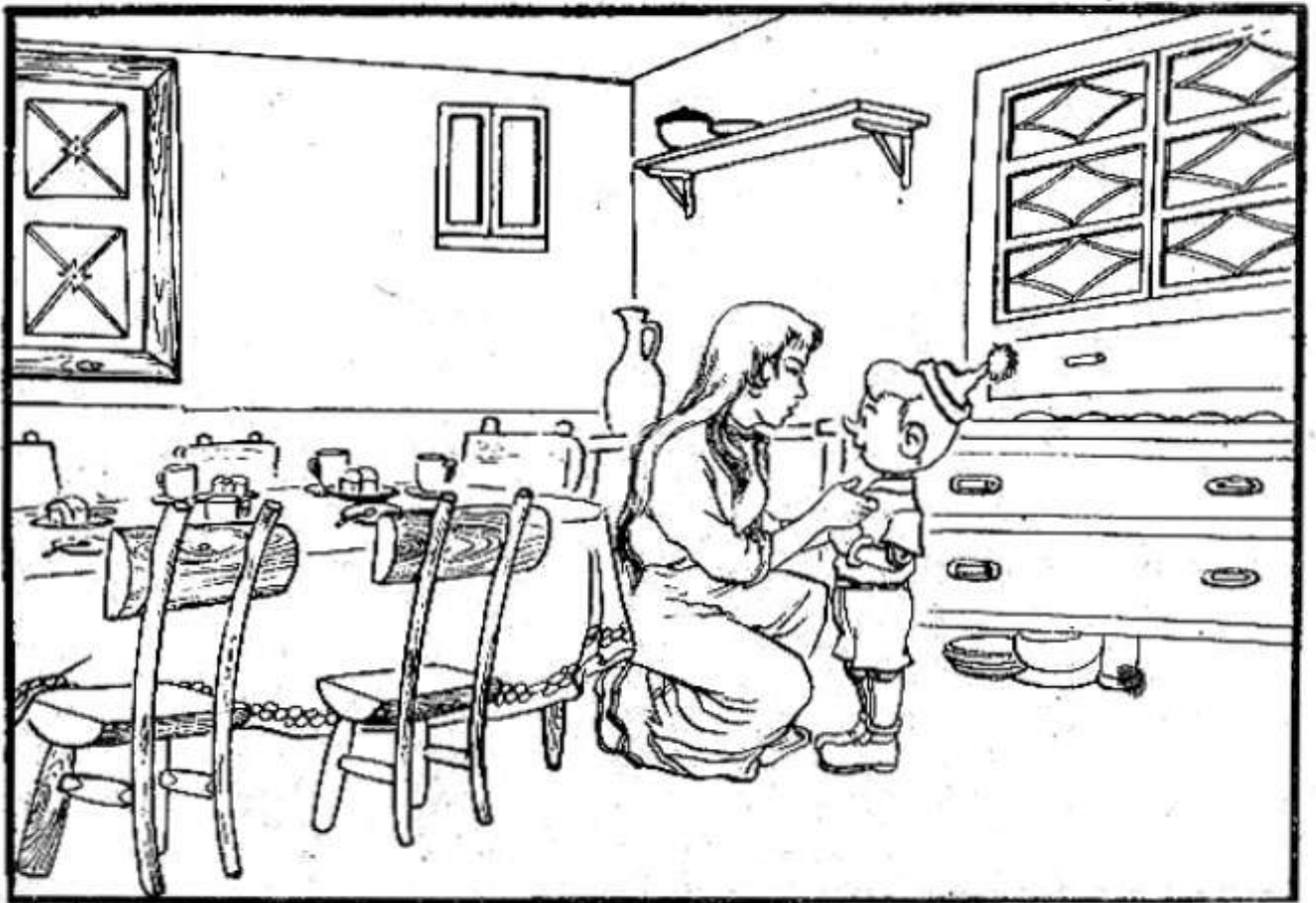


Penochau merasa sangat sejok, sangat bulor dan sangat rakut, akhir-nya dia ta' tahan lagi-lah, jatuh di-tanah dengan pening.

他醒過來的時候，已經睡在仙子的床上。匹諾曹懊悔的說，他發誓以後要用功讀書了。

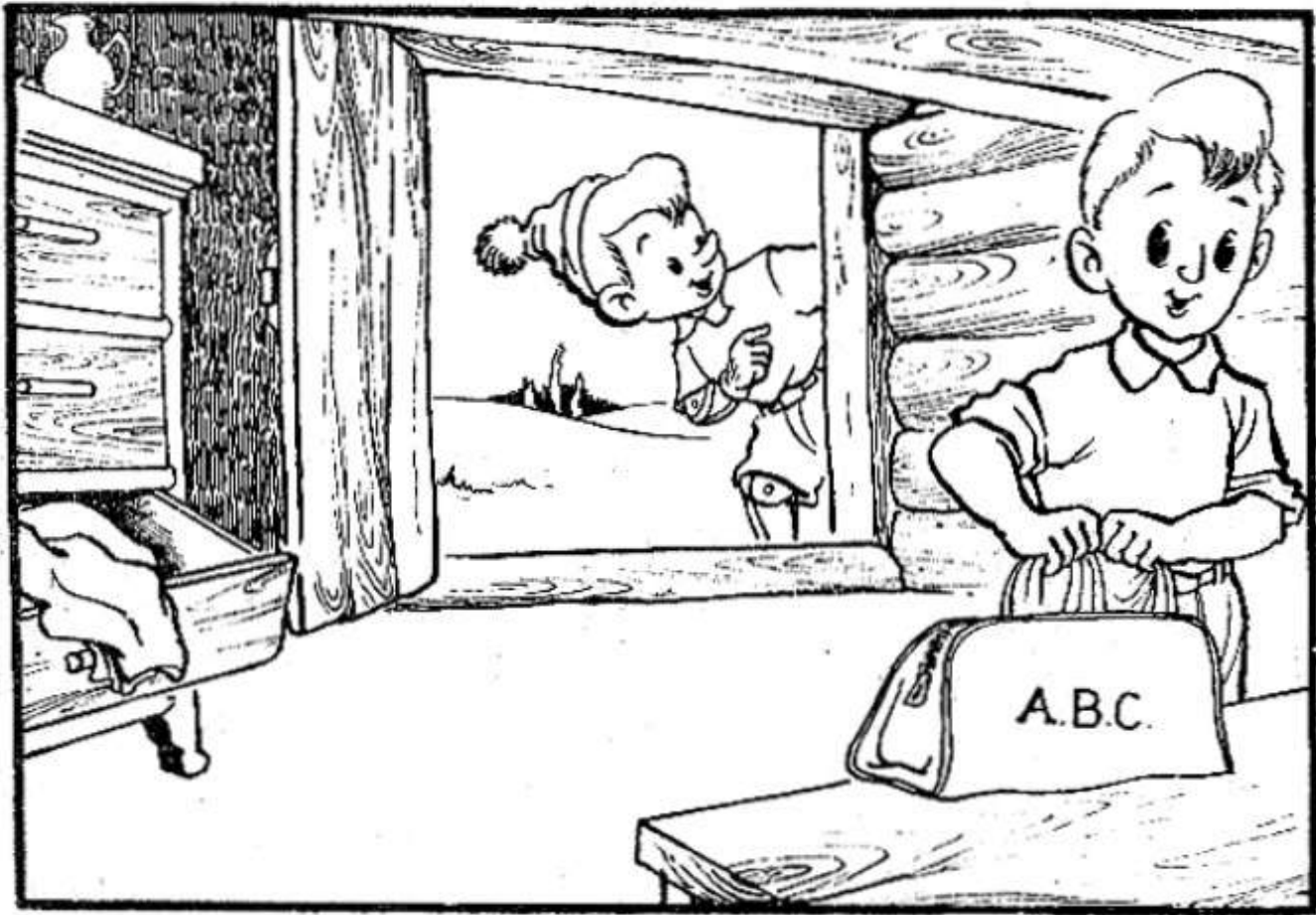


Masa dia telah jaga, dia telah tidor di-ranjing malaikat. Penochau kata dengan sesal, belakang hari dia mesti mahu belajar dengan rajin-lah.



一年過去了，匹諾曹考試得了第一名。仙子非常高興，決定替他開一個盛大的茶會，吩咐他將所有的同學都請來。

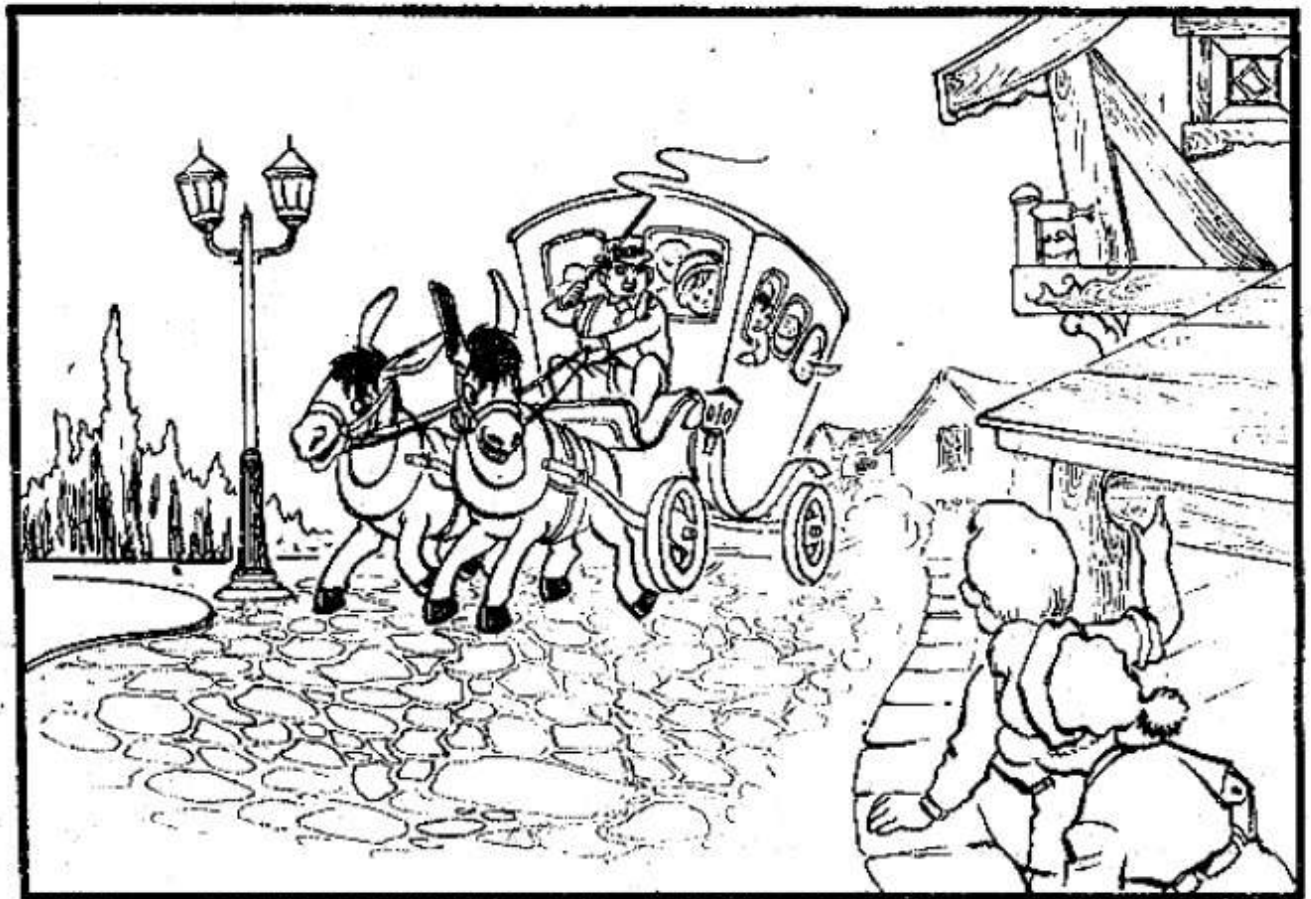
Sa-tahun lepas-lah, Penochau dapat petama, malaikat sangat suka hati, betulkan membuat sa-buah adakan, maka suroh dia pergi panggil semua kawan sekolah-nya.



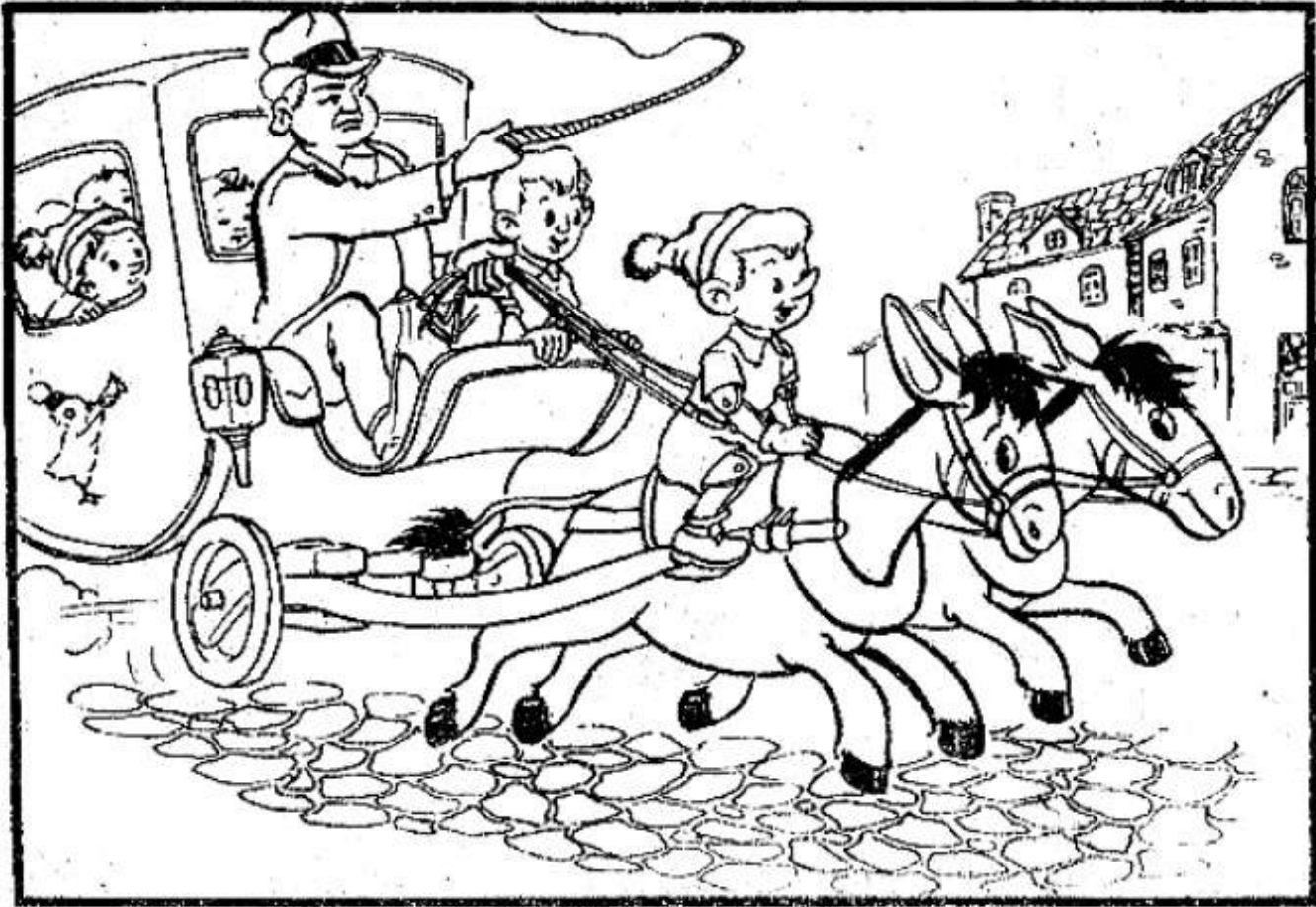
。匹諾曹很快樂，首先便去告訴他的好朋友臘燭心，却發現臘燭心正在收拾行李，準備到別處去。

Penochau sangat suka hati, pertama-nya pergi beri tahu kepada kawan-nya yang baik sakali, tetapi nampak sedang ambil barang-barang, hendak ka-tempat lain.

臘燭心告訴匹諾曹他要到「玩物國」去，並說匹諾曹要去也可以的。正說着的時候，一輛載滿了小孩子的車子在他們面前停下來。



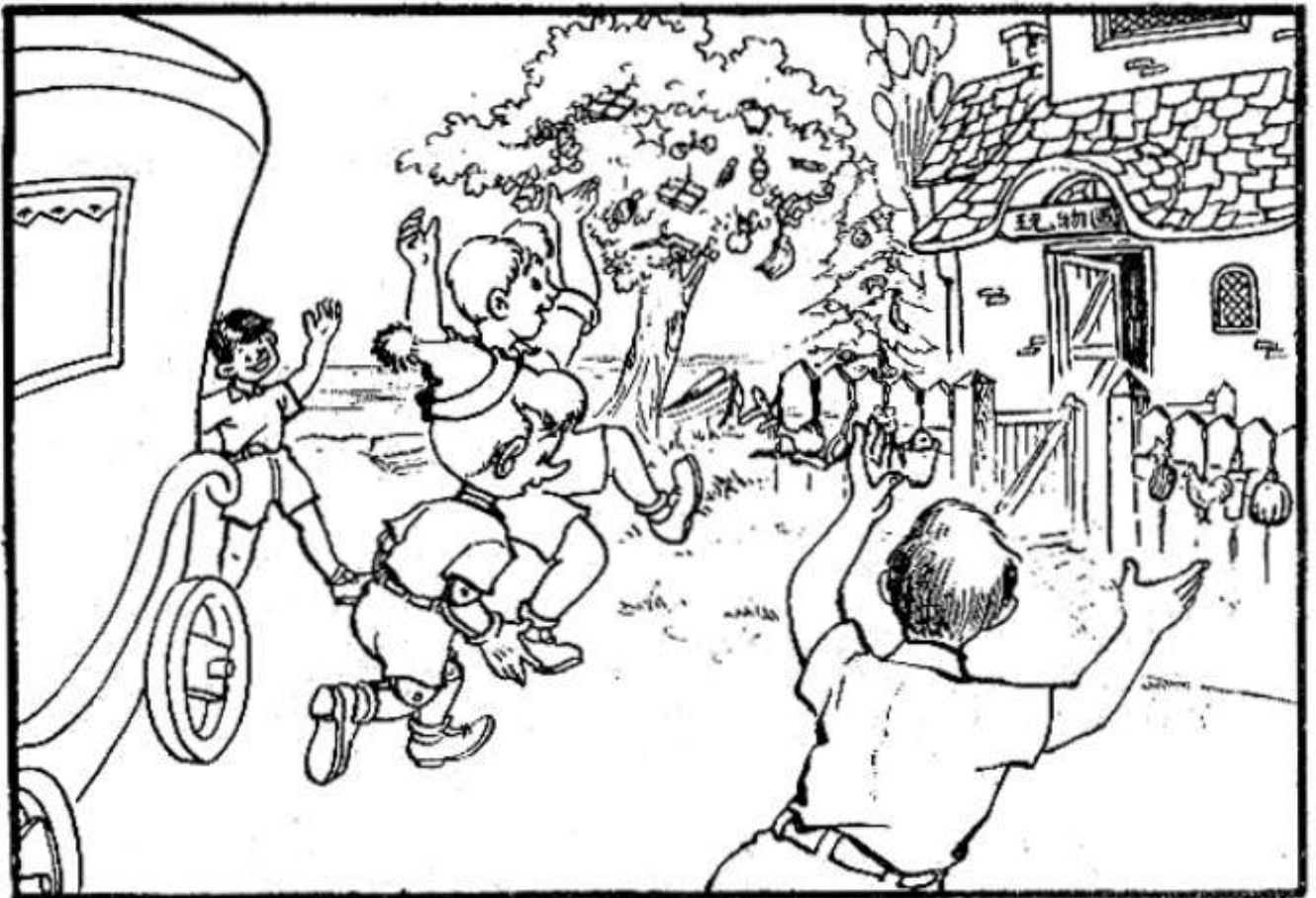
Kawan-nya beri tabu kapada-nya hendak pergi ka-negara permainan, dan kata Penochau kalau hendak pergi pun boleh, masa ini sa-buah kereta yang penuh dengan budak berhenti di-hadapan mereka.



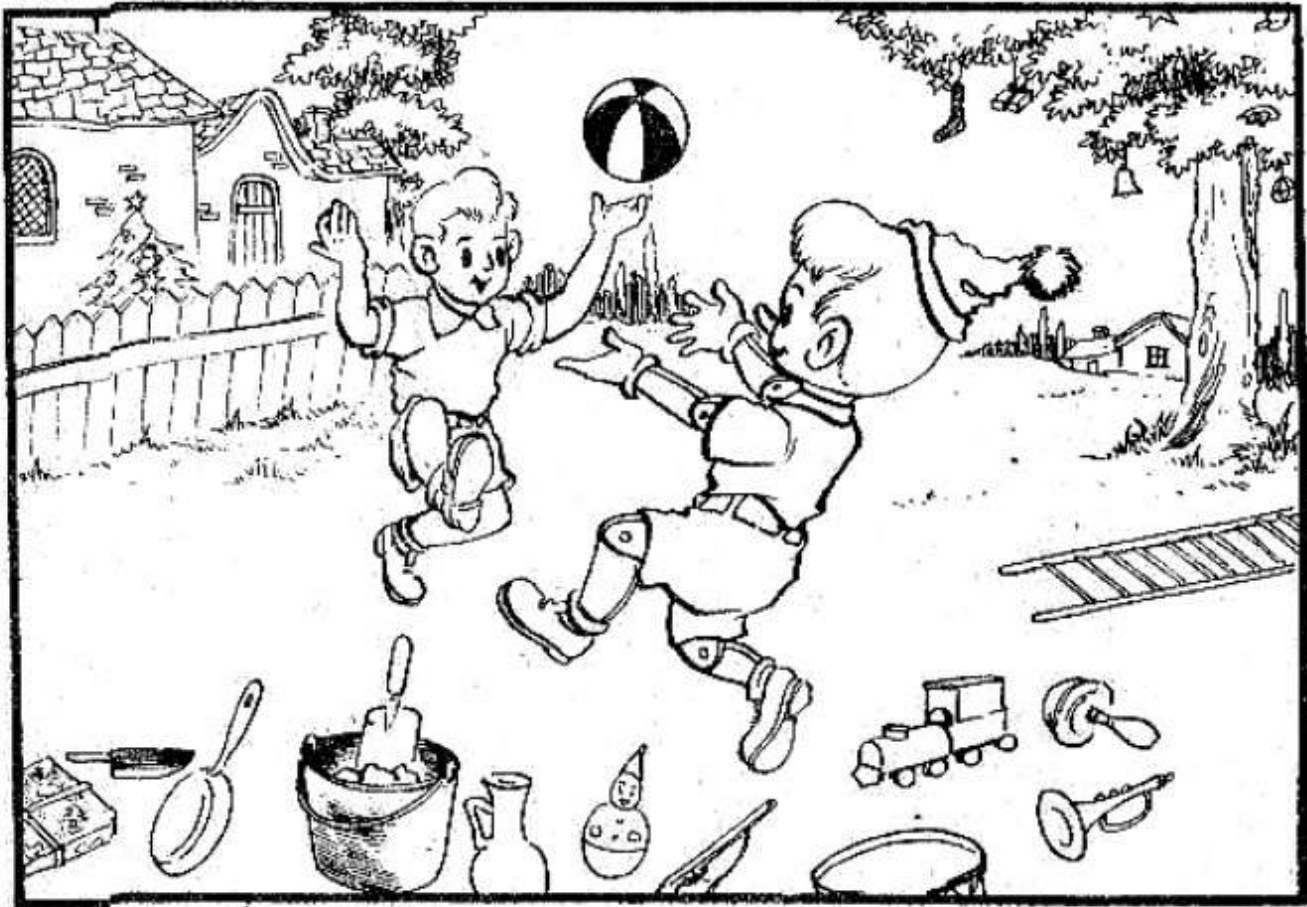
孩子們非常歡迎匹諾曹，車夫大胖子還特別讓他坐在拉車的驢子上，匹諾曹聽他們說「玩物國」的好處，早忘記了「茶會」這一回事了。

Budak-budak itu sangat suka, masa nampak Penochau pun hendak pergi, penjalan motorkar itu yang sa-orang hemok, dia beri Penochau dudok di-hadapan, Penochau dengar mereka chakap negara permainan sangat baik, dia pun lupa-lah hendak pergi panggil orang.

覺。第二天他們便到達「玩物國」，那裡全是小孩子，他們不需要讀書，整天只是吃喝玩樂，晚上就睡



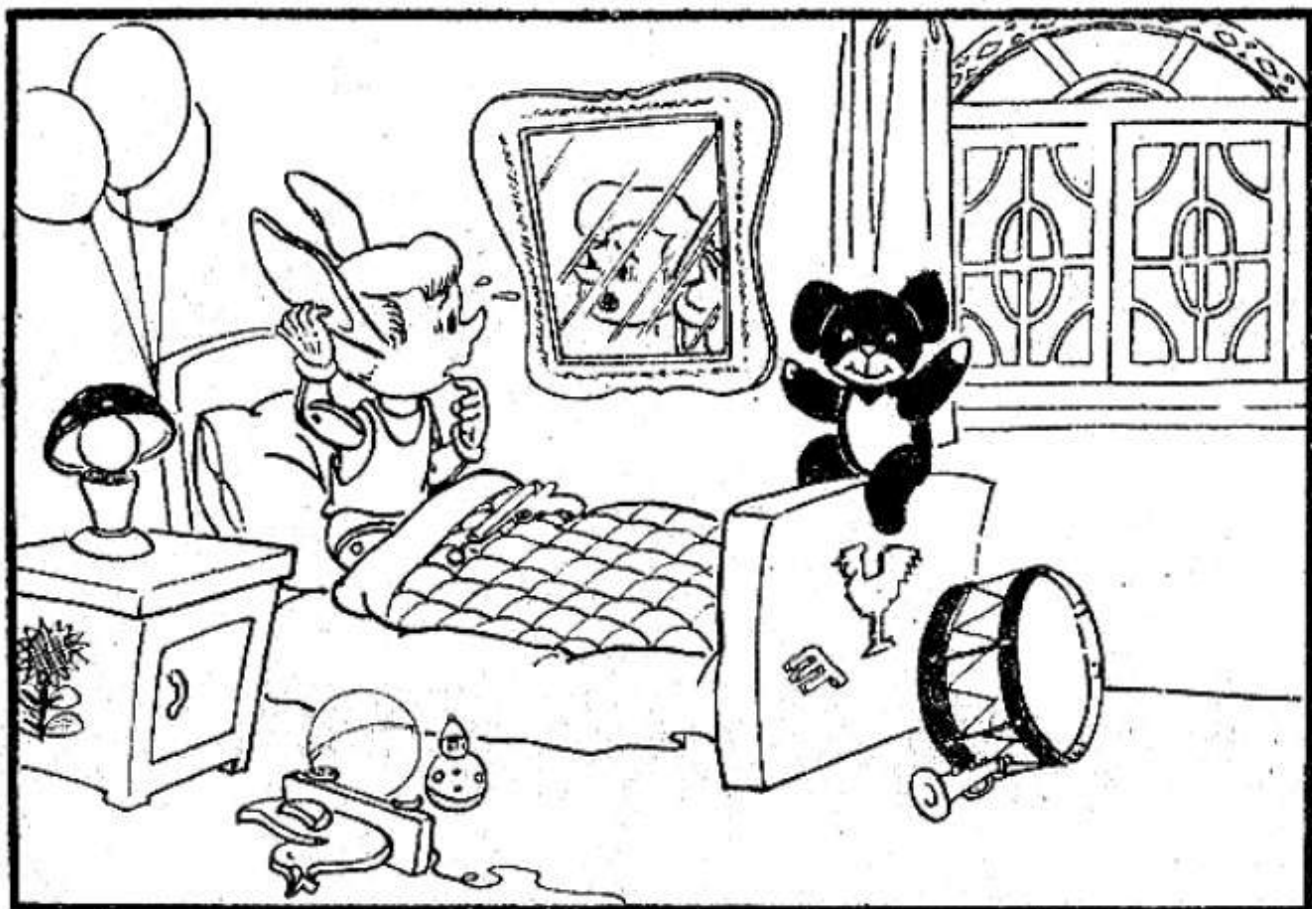
Esok hari, mereka sampai ka-negara permainan, di-sana semua pun duduk kecil, mereka ta' hendak belajar, masa siang bermain, makan dan minum, masa malam tidor.



匹諾曹過着快樂的生活，足足有五個月他不曾想過仙子和思念過爸爸了。

Penochau dapat kehidupan yang suka ini, telah lima bulan ta' ingat bapa-nya dan malaikat.

一天早晨，匹諾曹起床的時候，在鏡子裡照見了一對驢耳朵，他驚得呆了，因為那是他的耳朵啊！



Pada satu pagi, masa Penochau bangun, dia nampak sa-pasang terlinga kaldai, dia sangat terkejut, sebab itu yang terlinga dia-lah.



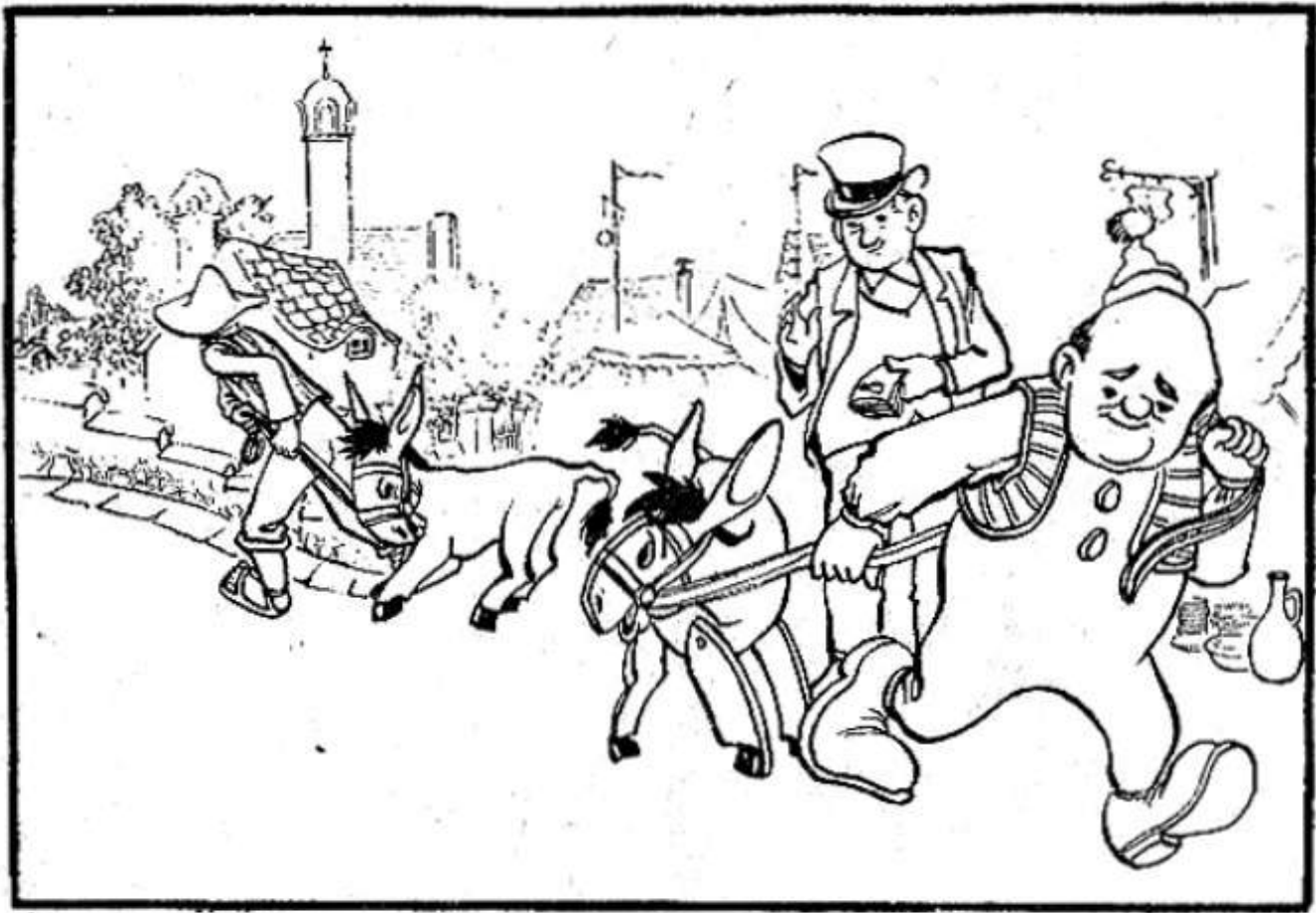
他急忙走去告訴臘燭心。誰知臘燭心比他還慘，連驢尾巴也長出來了。他們到這時才知道，懶孩子終於會變成驢子的。

Dia pergi beri tahu kepada kawan-nya hati lilin, mana tahu hati lilin lagi kasekan, ekor kaldia pun ada-lah, masa ini mereka baharu tahu, dudok yang malas akhirnya mesti menjadi kaldai.

不久，車夫大胖子來了，立即將他們牽到市場上賣，因為這時他們已變了兩隻真真正正的驢子了。



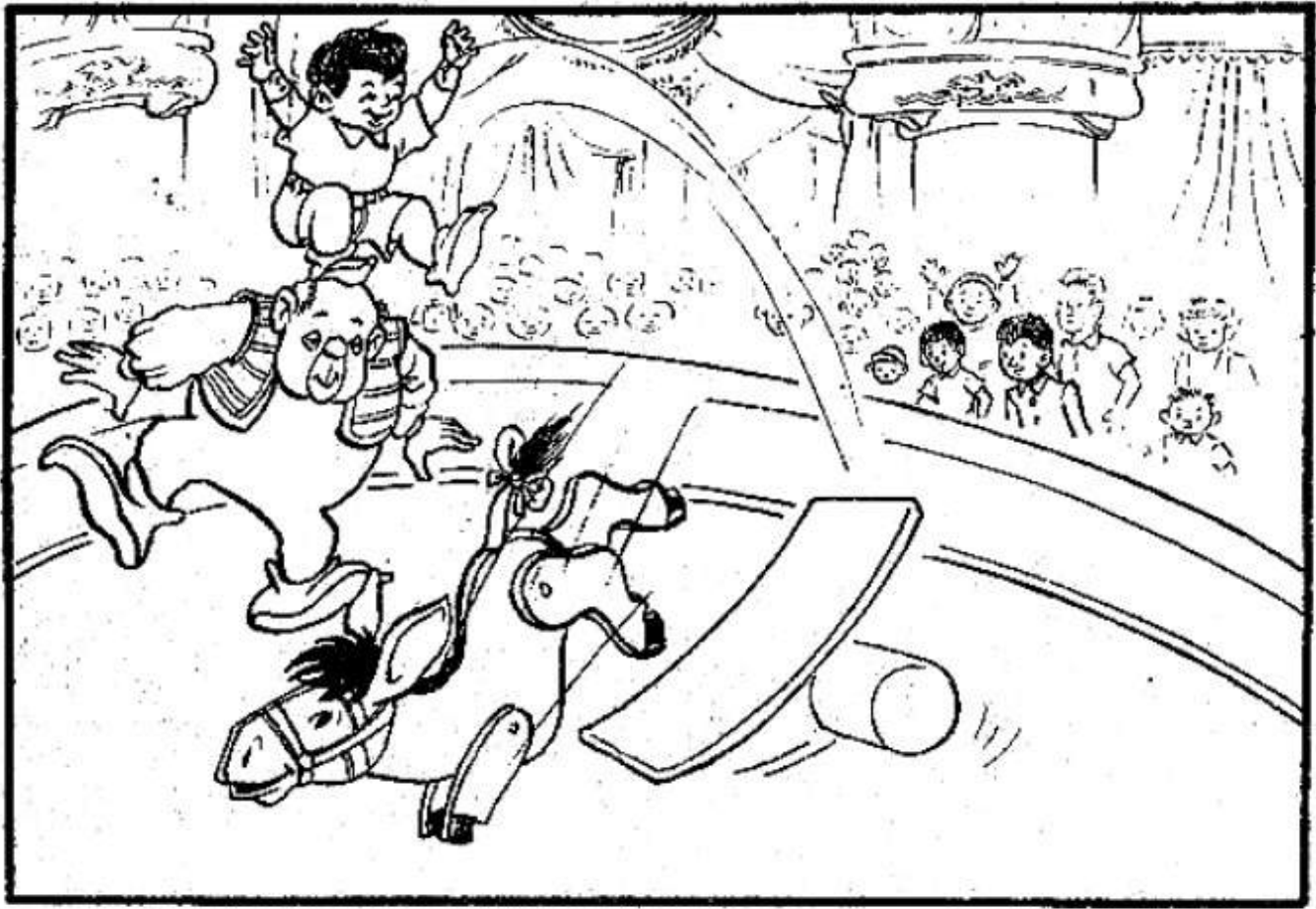
Tidak berapa lama, datang-lah penjalan motorkar gemor itu, bawa mereka ka-pasar jual dengan segera-nya, sebab mereka telah menjadi kaldai betul-lah.



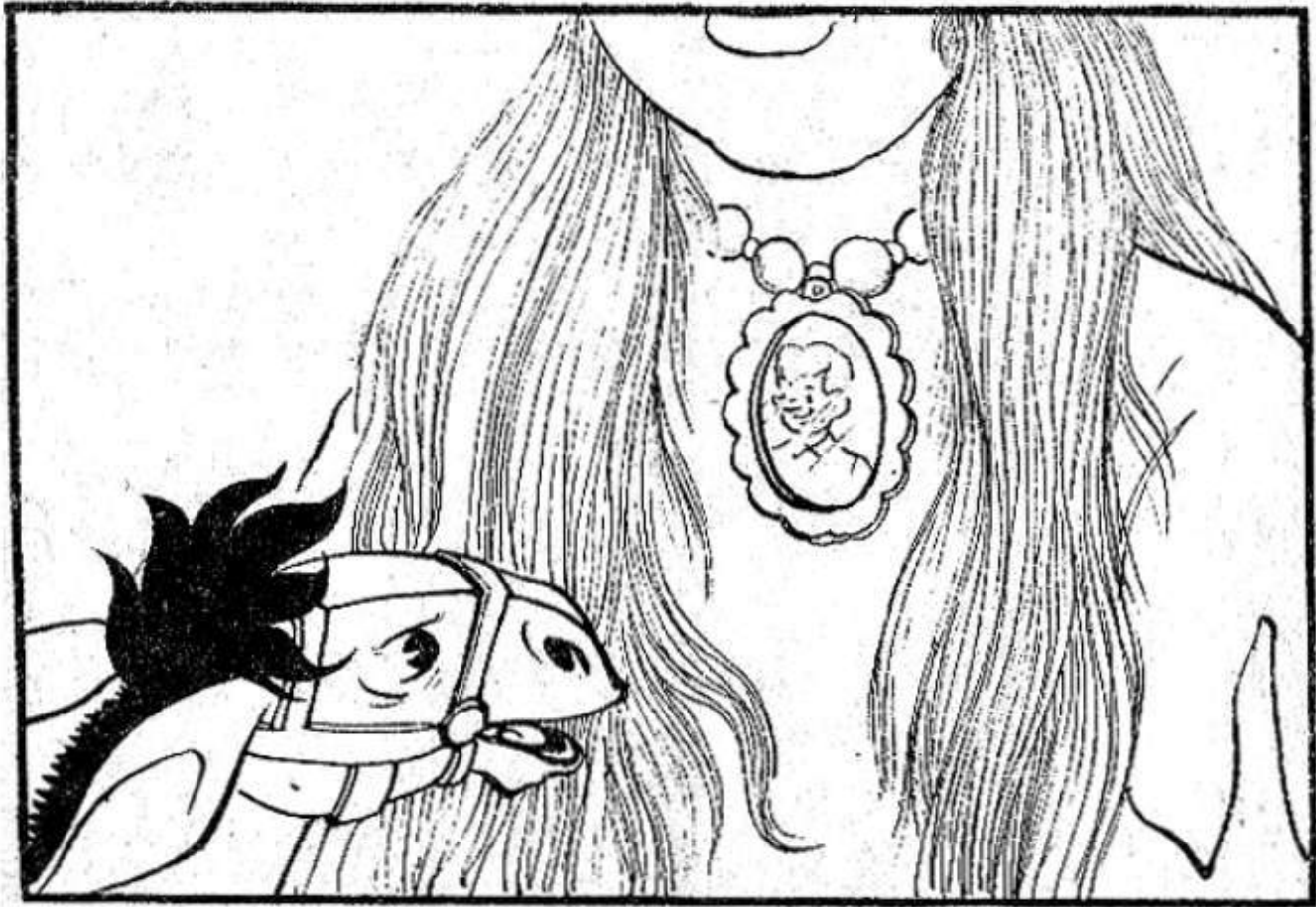
匹諾曹給一個馬戲班的主人買了。他訓練匹諾曹跳舞、做戲。這樣過了三個月，匹諾曹才第一次上台表演。

Penochau di-beli oleh sa-orang tuan wayang kuda, dia ajar Penochau apa-apa pun, lepas tiga bulan, Penochau pertama kali termasa.

他上台表演的一天，打扮得非常漂亮，觀眾們看見了那個怪模樣，都高興得喝起采來。



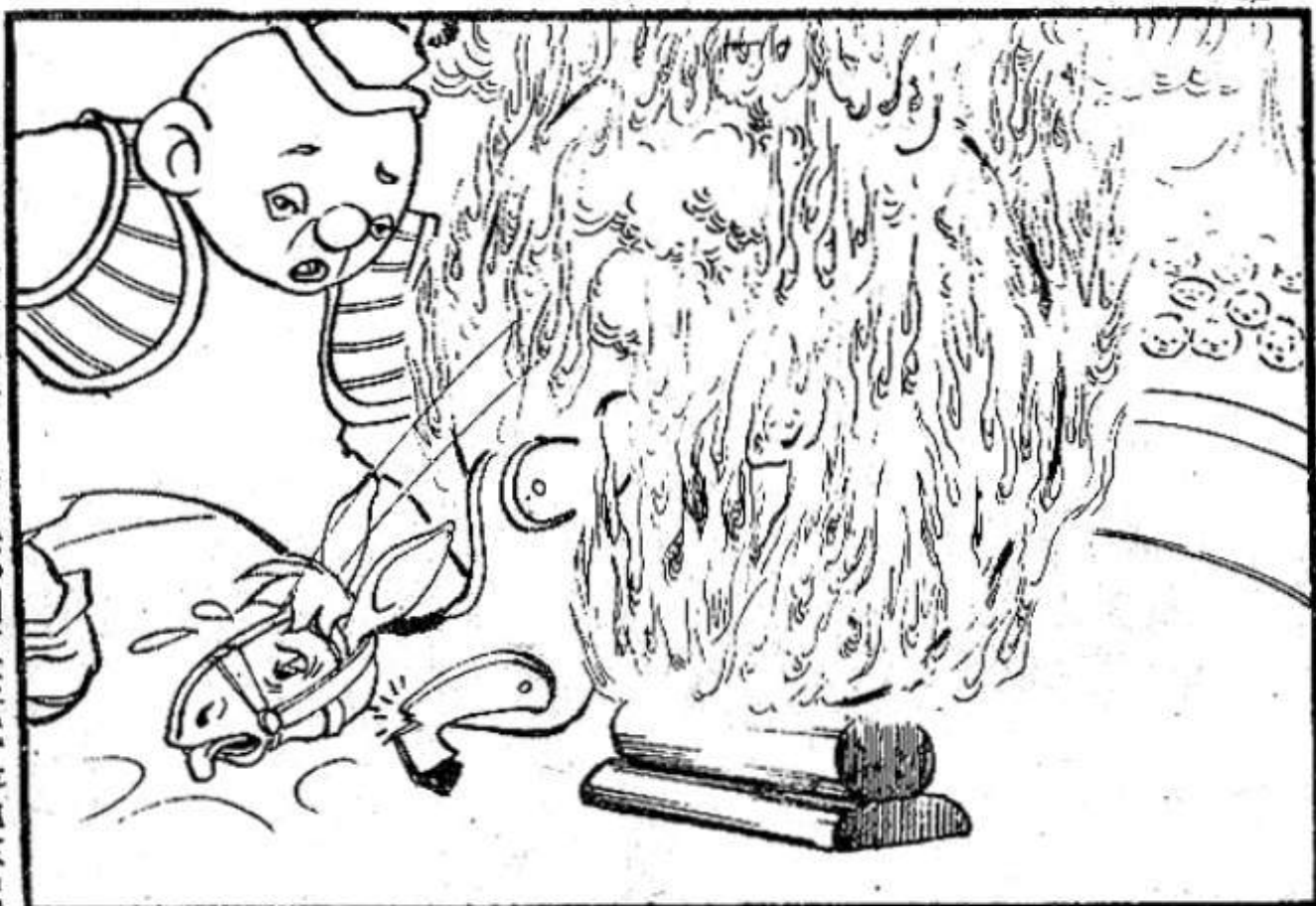
Masa dia termasa, membuat sangat chentek, semua orang tengok itu masa nampak roma-nya, sangat suka hati.



匹諾曹昂着頭，非常驕傲。突然，他看見一個觀眾的頸項上，掛着他自己的肖像，他感到非常奇怪。

Penochau merasa sangat sombong, tiba-tiba dia nampak sa-orang menengok, lehernya ada gambar-nya, merasa sangat pelek.

他再細心的看了一會，發現那個原來就是他忘記了的仙子。他悲傷極了，所以在跳火圈的時候重重的跌了一跤。



Dia tengok dengan chermat-nya lagi, nampak orang itu ia-lah malaikat dia telah lupa itu, dia sangat susah hati, maka masa lompat api jatoh-lah dengan sa-kuat-kuat-nya.



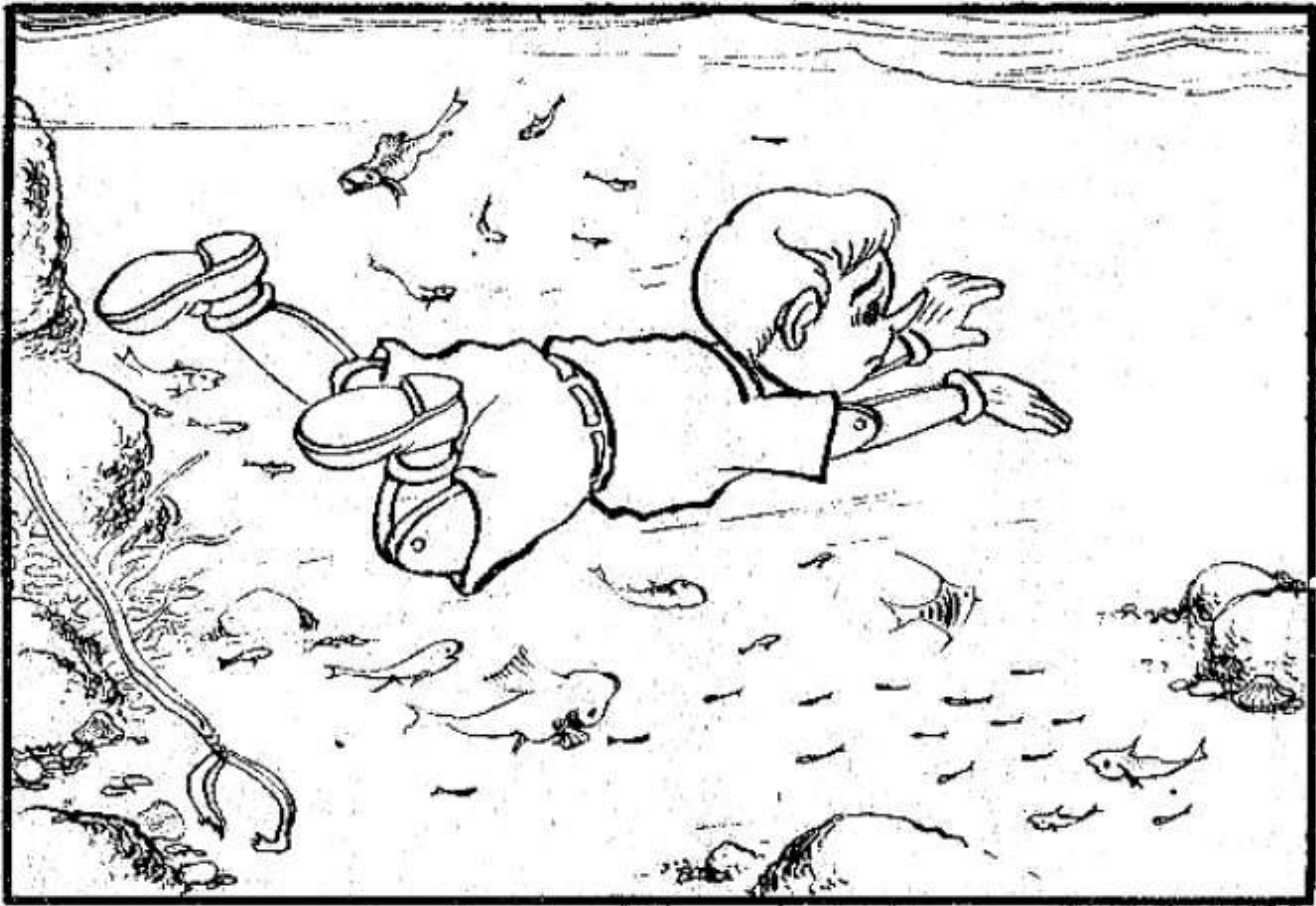
他因此跛了一隻腳，不能再演戲了，於是主人將他賣給一個剝鹽皮的人。

Maka sa-batang kaki-nya rosak-lah, tidak boleh termasa lagi, maka tuan-nya jual kapada sa-orang potong kulit kaldai.

那人爲了便於剝皮，所以將他丟進海底，預備先淹死他。誰知道正是解救匹諾曹的唯一方法，他在海底又變爲木偶了。



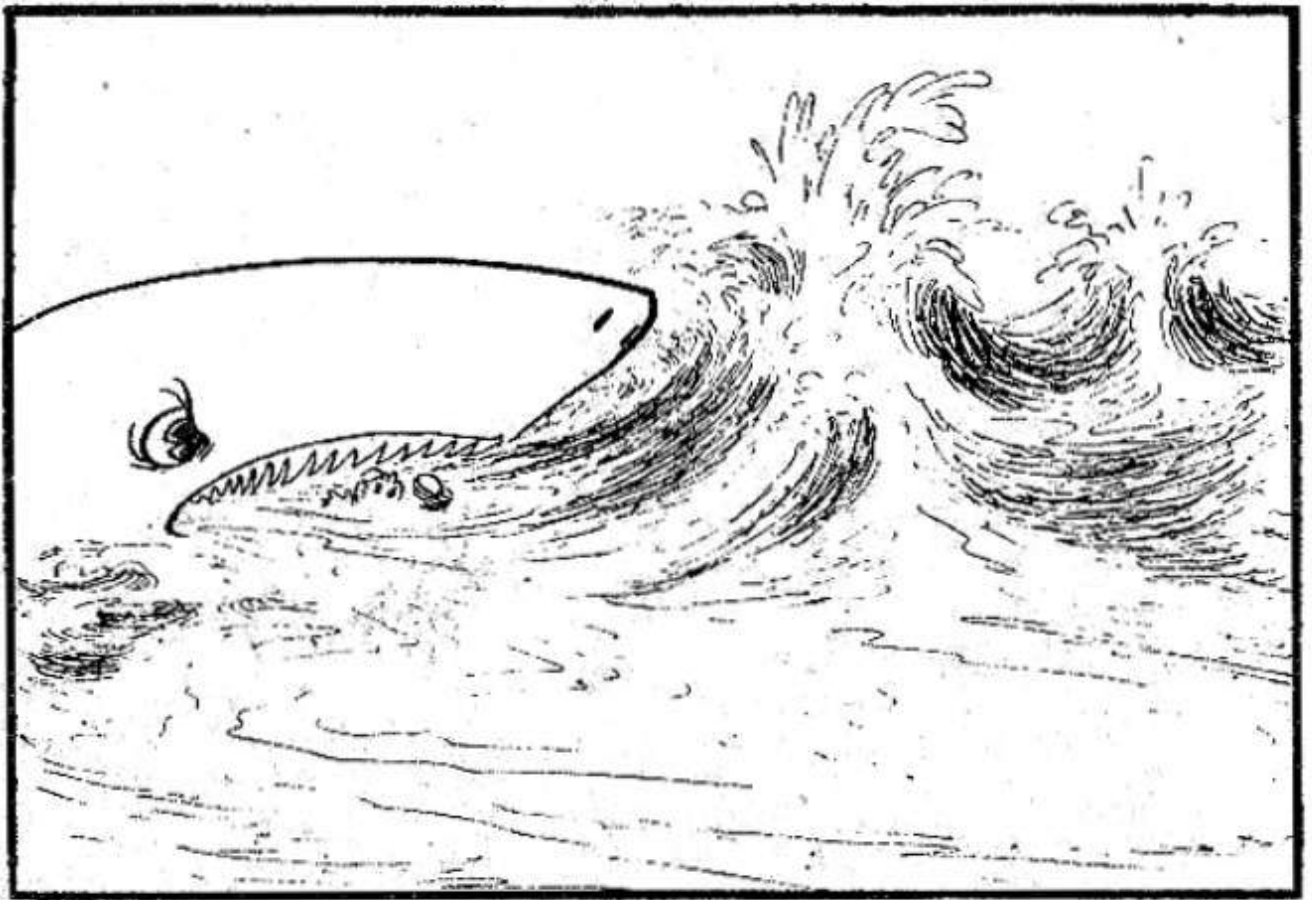
Untuk senang potong kulit-nya, maka orang itu taroh dia ka-laut hadapan beri dia mati, nasib baik ini-lah yang daya selamat-nya, maka dia menjadi orang lagi.



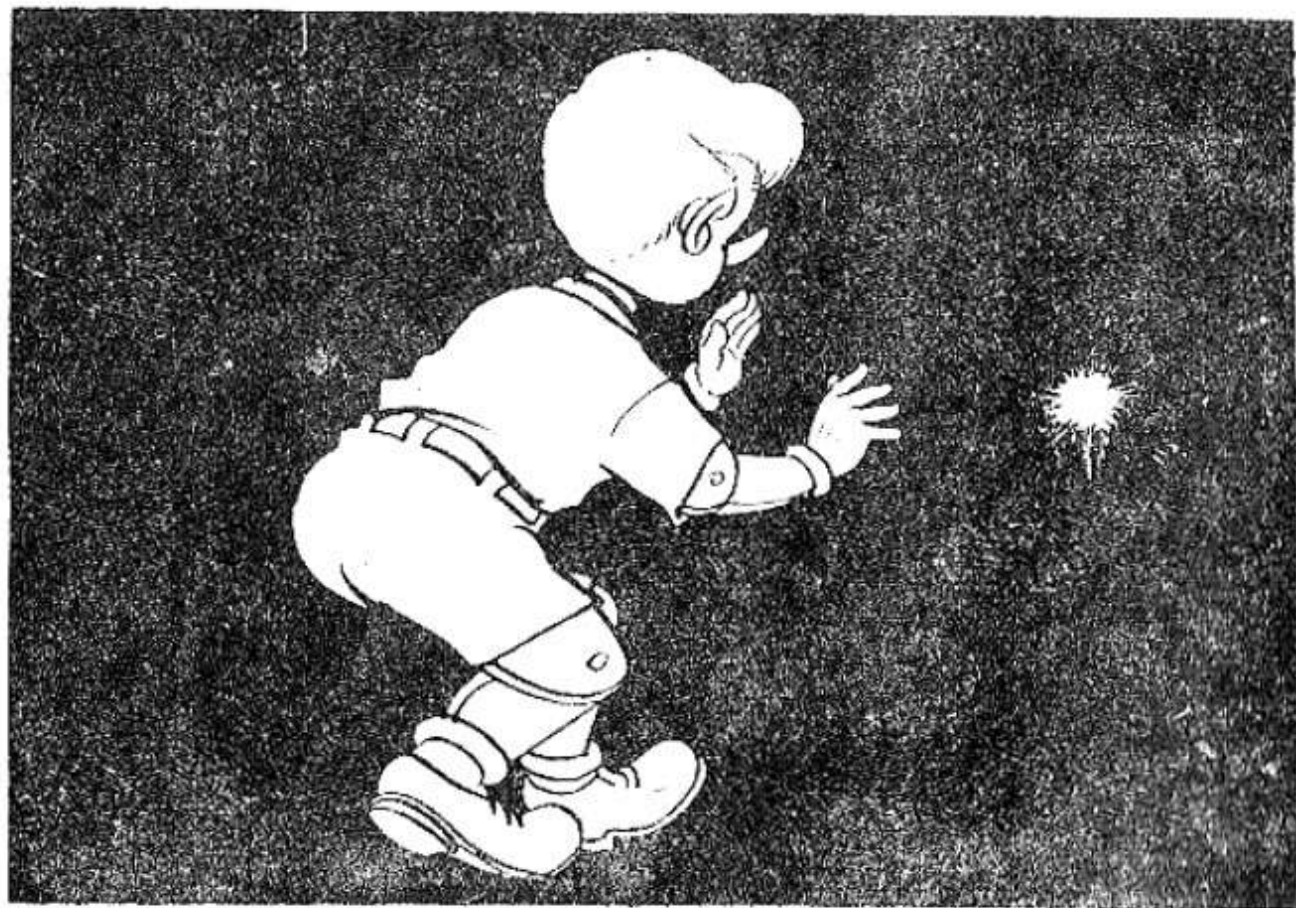
他用口咬斷了繩子，然後拚命的向着海心游去。

Dia patahkan tali yang ikat dia, dan berenang ka-tengah laut dengan sa-kuat-kuat-nya.

他離遠望見了一條巨大的狗鯊魚，正想避開的時
候，却給他連海水一口吞入肚裡。



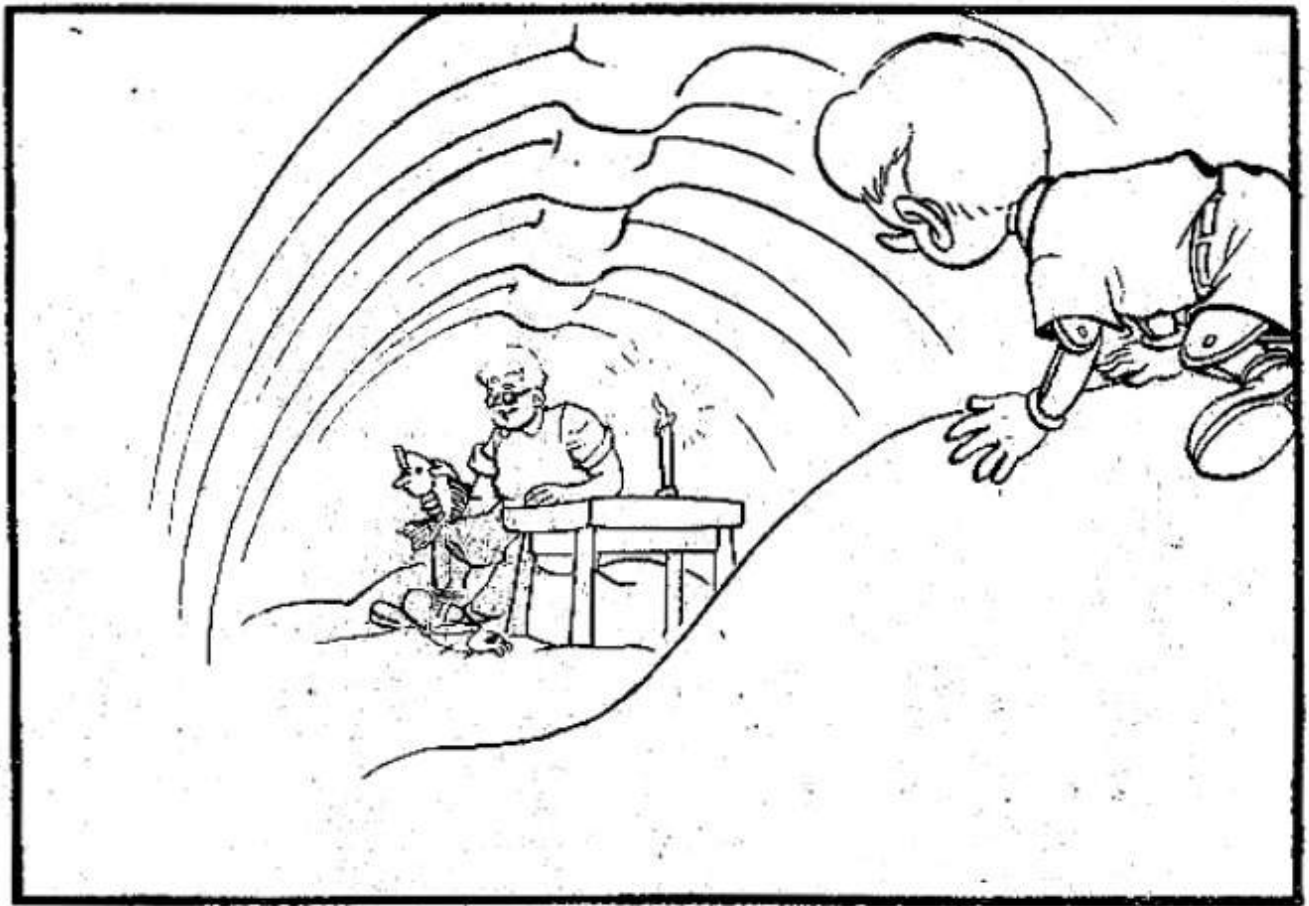
Di-jauh-jauh-nya dia nampak sa-ekor yu, sedang dia hendak lari, tetapi masa yu itu minum ayer dia pun masok-lah perut-nya.



狗鯊魚的肚子裡一片漆黑，只有遠遠的地方有一點微光，匹諾曹摸索着向有光的地方走去。

Perut yu itu sangat gelap, di-juah-juah-nya ada sedikit api sahaja, maka Penochau berjalan ka-api itu.

光漸漸擴大了，原來那是一盞油燈。油燈旁邊坐
着一個白鬚白髮的小老人，匹諾曹一看就認得了，
因為那個是他的爸爸啊！



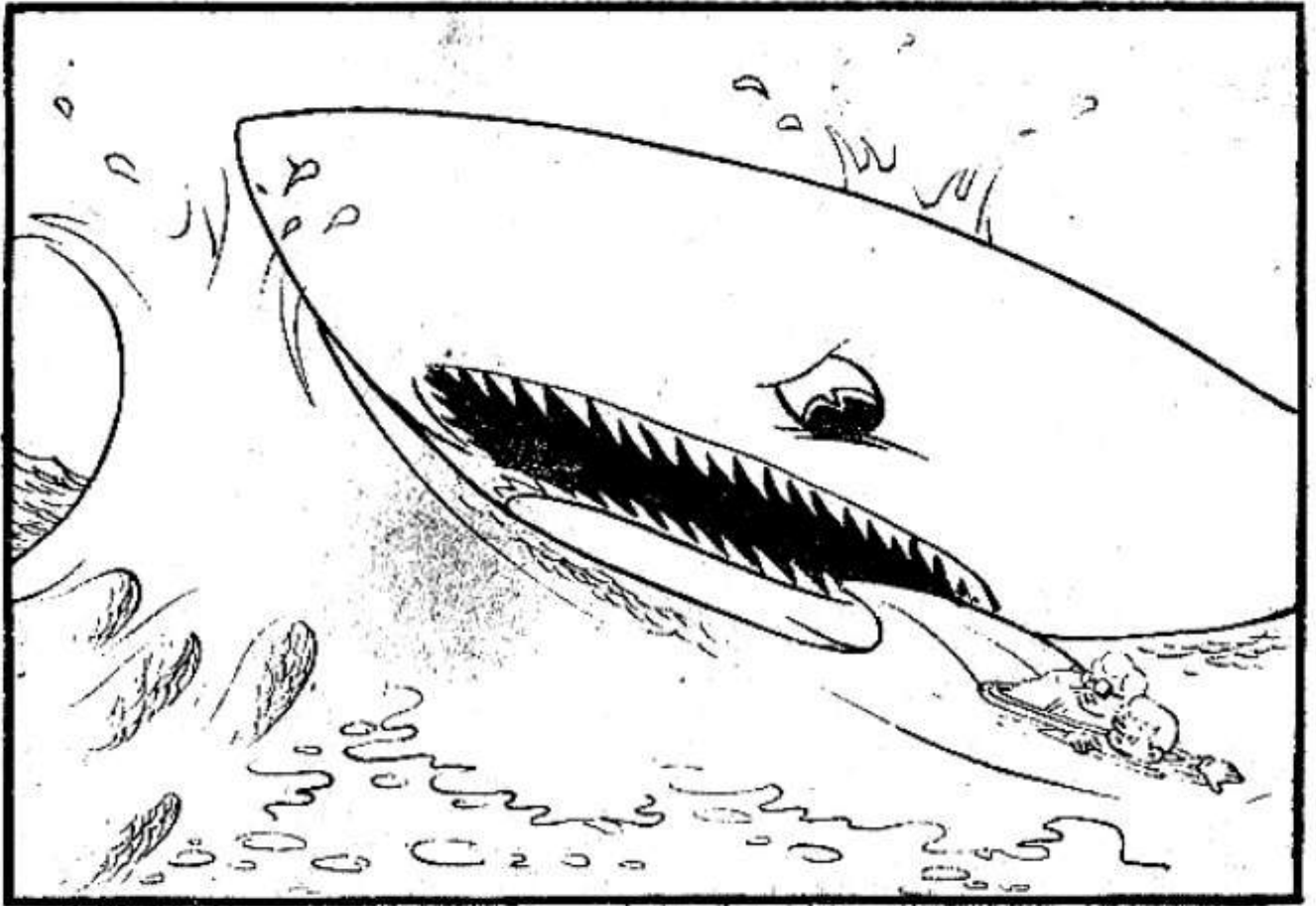
Terang itu berlahan-berlahan besar-lah, mula-mula-nya yang sa-buah lampu, sa-
orang tua dudok dekat lampu itu, orang tua itu ia-lah bapa Penochau.



匹諾曹摟着爸爸的頸子，高興得眼淚也流了下來。他看見狗鯊魚睡着了，口張得很大，就請求父親一同逃出去。

Penochau sangat suka hati, ayer mata-nya pun dekat jatoh-lah, dia berpelok leher bapa-nya, dan minta bapa-nya berlari, sebab mulut yu telah buka.

他們輕輕爬過狗鯊魚的三排牙齒，跳到水裡去。
匹諾曹將爸爸背在背上，拚命的向岸邊游。



Mereka lepas gigi yu, masuk ka-laut, Penochau bawa bapa-nya ka-belakang-nya berenang ka-pantai dengan sa-kuat-kuat-nya.



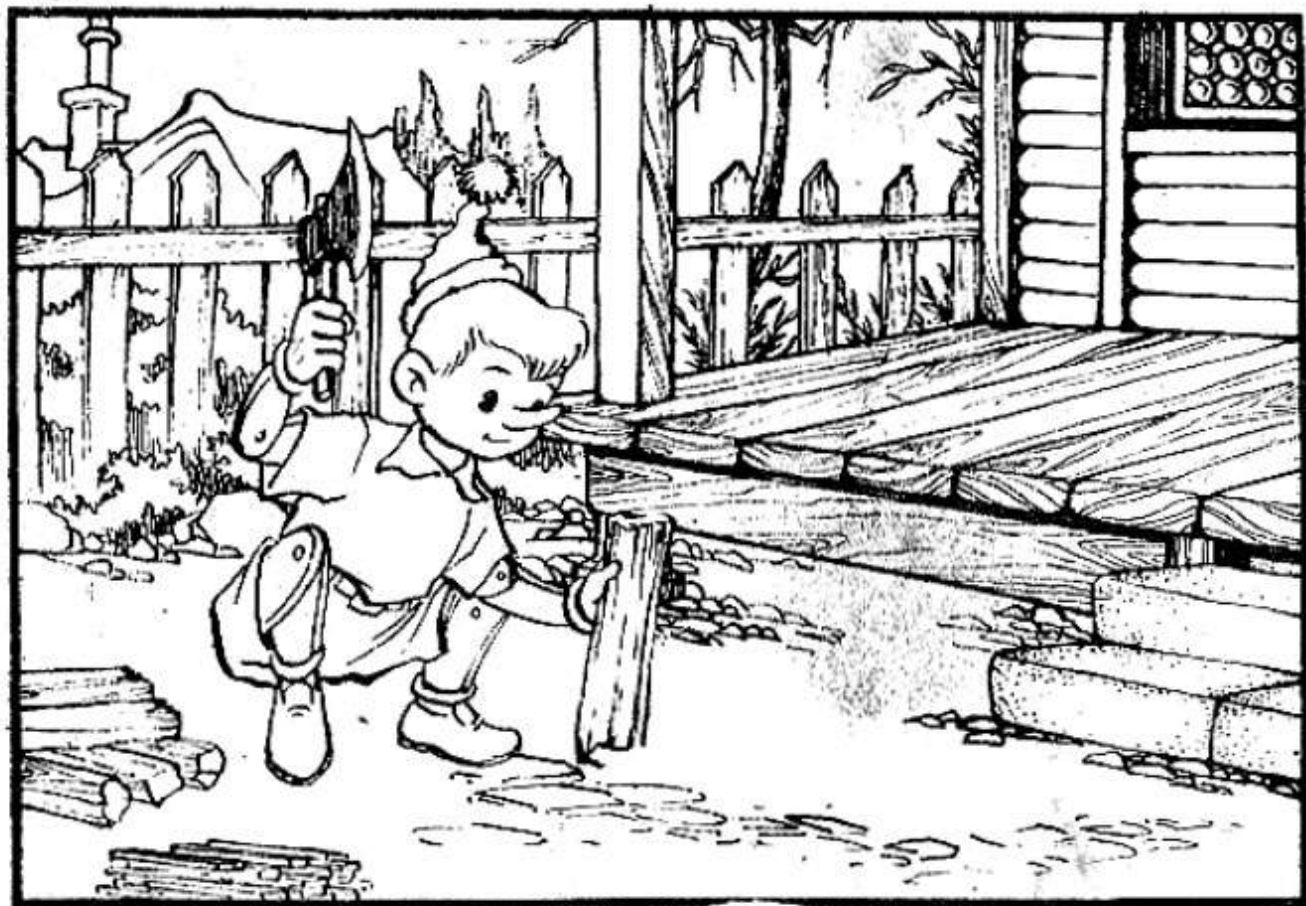
經過許多艱險，他們終於到達岸上。匹諾曹在路上又遇到貓和狐狸，他們都得到了騙人的報應。貓瞎了眼睛，狐狸跛了一隻腳。

Lepas banyak susah, akhir-nya, apabila mereka sampai ka-pantai-lah, Penochau berjumpa rubah dan kucing lagi di-jalan-nya, sebab mereka suka menipu orang, maka kucing buta sa-biji mata, rubah rosak sa-batang kaki.

蓋比都的身體太弱了，不能走動，匹諾曹只好去請求人家收留。誰知他們剛巧碰着多話的蟋蟀，蟋蟀看在蓋比都的臉上，才收留了他們。



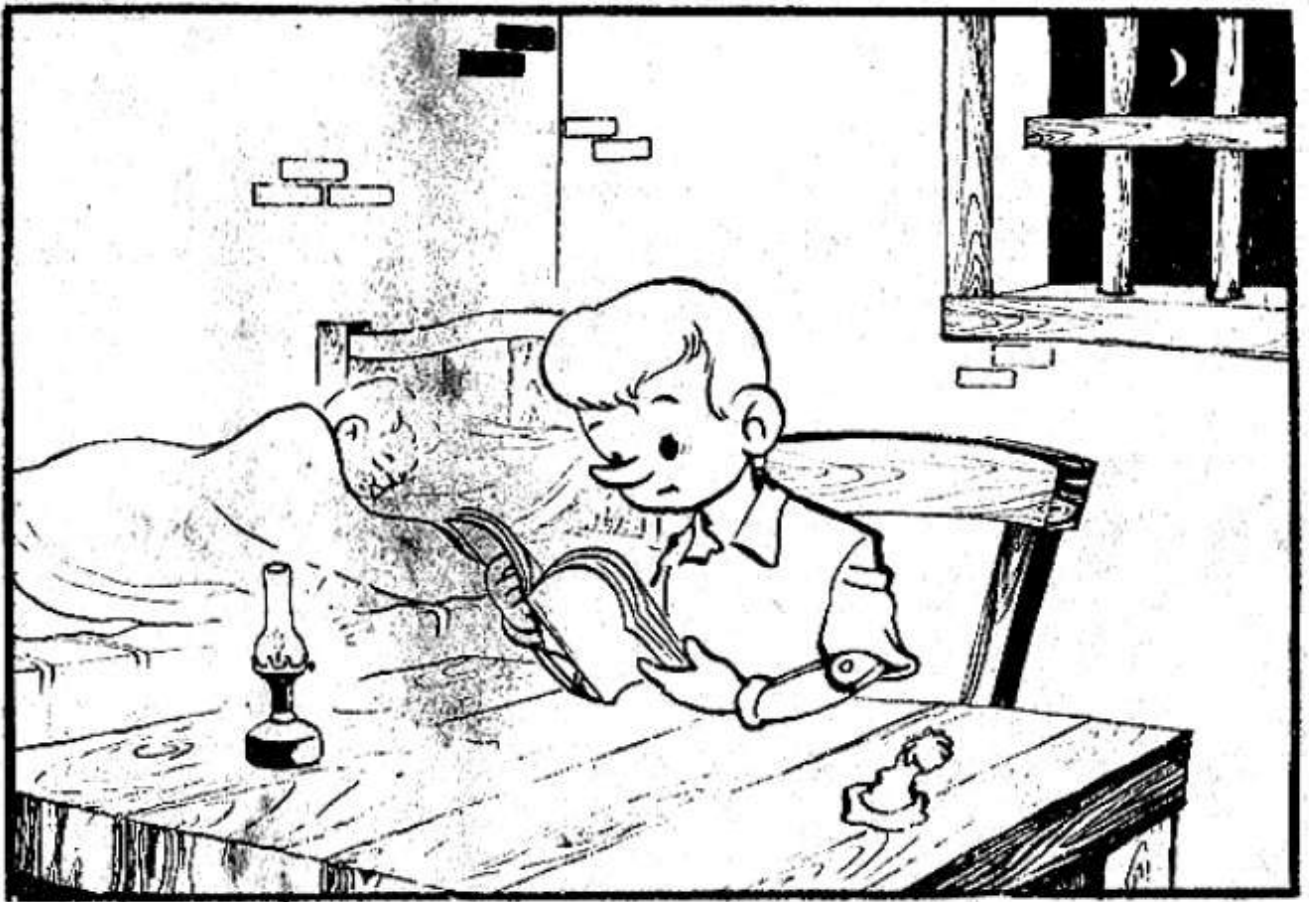
Tuboh Kaibetu lebeh lembek-lah, tidak boleh jalan, maka Penochau pergi minta orang menolong mereka bari tempat mereka tinggal, mereka berjumba chengkerek, bengkerek tengok muka Kaibetu, akhir-nya baharu sapakat.



匹諾曹完全改過了，他每天都跑到老遠的地方做工，賺錢來奉養他的爸爸。

Penochau sekarang menjadi budak baik-lah tiap-tiap hari dia pergi ka-tempat jauh kerja, dapat wang pelihara bapa-nya.

晚上，他自己還用心的讀書，希望將來再有入學的機會。



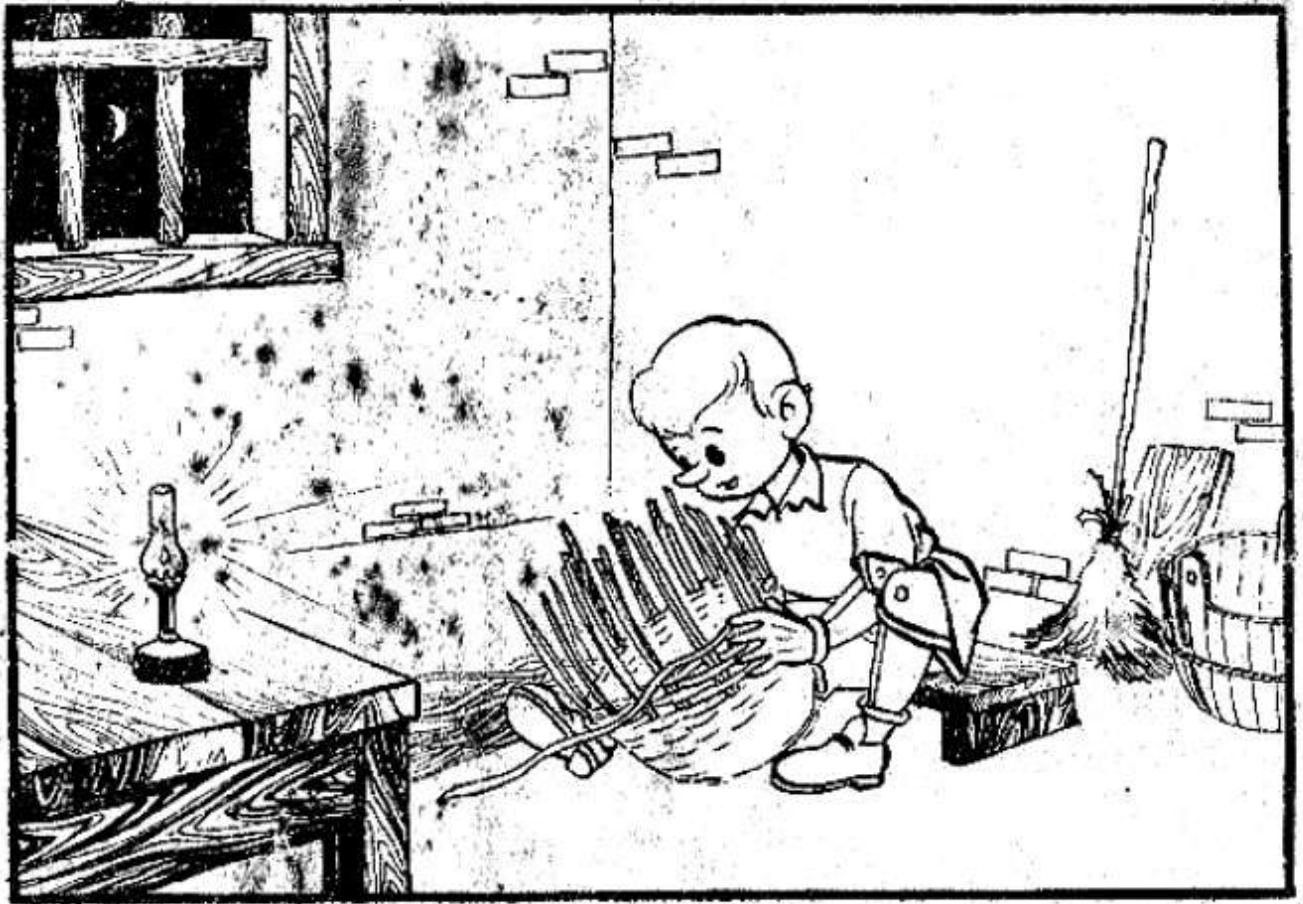
Masa malam, dia belajar sendiri dengan rajin, harap lain hari lagi boleh masuk sekolah belajar.



有一天，他返工的時候，碰到了仙子家裡的蝸牛。蝸牛對他說，仙子病了，留在醫院裡，沒有錢買藥吃。

Pada satu hari, masa dia balek ka-rumah, berjumpa seput yang di-rumah malaikat, kata seput itu, malaikat jaloh sakit, tinggal di-rumah sakit, tidak ada wang beli ubat makan.

匹諾曹聽了很難過，他將自己的錢都給了蝸牛，還說遲兩天再送一些錢去。這晚，他加開夜工，預備多賺些錢給仙子。



Masa Penochau dengar, hati-nya sangat susah, dia beri-lah wang-nya, kapada seput itu, dan kata lagi dua hari dia ambil sedikit pergi lagi, malam ini dia pun kerja, untok dapat wang beri ka-malaikat.